叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 辉煌的景象(image Of Splendor) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

辉煌的景象(Image of Splendor)

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['splendər]
IMAGE **OF** **SPLENDOR**
图像 的 辉煌

辉煌的景象

[baɪ] ['lʌ] ['kɛlə]
By **LU** **KELLA**
经过 鲁 凯拉

作者：LU KELLA

[frʌm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [bɪ'twiːn] ,
From **Venus** **to** **Earth** **,** **and** **all** **the** **way** **between** **,**
从 金星 到 地球 , 和 全部 这 方式 之间 ,

从金星到地球，以及两者之间的所有地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [men] . . . [ænd; ənd]
it **was** **a** **hell** **of** **a** **world** **for** **men** **.** **.** **.** **and**
它 曾是 一个 地狱 的 一个 世界 为了 男人 . . . 和

对男人来说，那简直是人间地狱.....

[ə'prentɪs] - [oʊ'raɪli] [pər'tɪkjələrli] .
Apprentice **Burnerman** **O'Rielly** **particularly** **.**
学徒 - 奥莱利 特别 .

尤其是学徒火工奥莱利。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1955** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1955 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərkɑːm] [rɔːrd] [fɪt] [tuː; tə] [bloʊ] [oʊ'raɪli] [bæk] [tuː; tə] ['viːnəs] .
The **intercom** **roared** **fit** **to** **blow** **O'Rielly** **back** **to** **Venus** **.**
这 对讲机 咆哮 合身 到 吹 奥莱利 后退 到 金星 .

对讲机发出震耳欲聋的巨响，仿佛要把奥莱利吹回金星。

" ['bɜːrnər] [fɔːr] ! "
" **Burner** **Four** **!** **"**
" 刻录机 四 ! "

"四号燃烧器！"

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [sɜːr] !
" On my way , sir !
" 在 我的 方式 , 先生 !

“我这就来，先生！”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['miːtɝz] [ə'prentɪs] - [oʊ'raɪli]
" At the first flash of red on the bank of meters Apprentice Burnerman O'Rielly
" 在 这 第一的 闪光 的 红色的 在 这 银行 的 米 学徒 - 奥莱利
[hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] ['seɪfti] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
had slammed the safety helmet on his head ;
有 猛烈抨击 这 安全 头盔 在 他的 头 ;

“当电表指针第一次闪过红灯时，学徒火工奥莱利猛地把安全帽扣在了头上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrnər] [ruːm] .
he was already throwing open the lock to the burner room .
他 曾是 已经 投掷 打开 这 锁 到 这 刻录机 房间 .

他已经一把推开了燃烧室的锁。

[ðə; ði][hɑːt] , [θrɑːbɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [wɪpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɪr] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [breθ]
The hot , throbbing rumble whipped around him and near crushed his breath
这 热的 , 悸动 隆隆 鞭打 大约 他 和 靠近 碎 他的 气息
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

灼热、震耳欲聋的轰鸣声在他周围呼啸而过，几乎让他喘不过气来。

['paʊər] !
Power !
力量 !

力量！

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [træpt] [hɪr] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]['kæptərz]['gɪv(ə)n][wʌn]
Power of the universe trapped here and ready to destroy its captors given one
力量 的 这 宇宙 被困 这里 和 准备好 到 破坏 它是 俘虏者 给定 一
[tʃæns] !
chance !
机会 !

宇宙之力被困于此，只要有机会，它就会摧毁囚禁它的人！

['swɪftli] [oʊ'raɪli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][ˌriː'set][ðem; ðəm] .
Swiftly O'Rielly unlocked the controls and reset them .
迅速地 奥莱利 已解锁 这 控制 和 重置 他们 .

奥莱利迅速解锁并重置了控制装置。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .
The throbbing rumble changed tone .
这 悸动 隆隆 已更改 语气 .

隆隆的轰鸣声改变了音调。

[oʊld]['kælə˛hænz] [vɔɪs] ['krækld] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hɛlmɪts] [ɪr] ['kɑːntækt] .
Old Callahan's voice crackled now through the helmet's ear contact .
老的 卡拉汉的 嗓音 噼啪作响 现在 通过 这 头盔的 耳朵 接触 .

老卡拉汉的声音透过头盔的耳罩传了出来，带着沙哑的笑声。

" [wel] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] ? "
" Well , Mr . O'Rielly ? "
" 出色地 , 先生 . 奥莱利 ? "

“那么，奥莱利先生？”

" ['fjuːʒ(ə)n][kən'troʊl] [tuː] [pɔɪnts] [loʊ] , [sɜːr] .
" Fusion control two points low , sir .
" 融合 控制 二 积分 低的 , 先生 .

先生，融合控制低了两点。

" [oʊ'raɪli] ['wʌndɝd] [hæd; həd]['kælə˛hæn] [pæst] [aʊt] , [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['bɜːrnər]
" O'Rielly wondered had Callahan passed out , was so long before the old Burner
" 奥莱利 想知道 有 卡拉汉 通过了 出去 , 曾是 所以 长的 前 这 老的 刻录机
[tʃiːf] [diˈmɑːndid] ['hɔːrsli] ,
Chief demanded hoarsely ,
首席 要求 沙哑地 ,

奥莱利心想，卡拉汉是不是昏过去了？过了这么久，老燃烧器主管才沙哑地问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðem; ðəm][kən'troʊlz] [bɪ'fɔːr] [blæst] - [ɔːf] ? "
" Didn't you lock them controls before blast - off ? "
" 没有 你 锁 他们 控制 前 爆炸 - 离开 ? "

“起飞前你不是锁好那些控制装置了吗？”

" [ɪf] ['evri] [kən'troʊl]['hædnt] [bɪn] [lɔkt] [ɪn] [kə'rekt] ['setɪŋ] , " [oʊ'raɪli] ['ænsər] [frʌm; frəm]
" If every control hadn't been locked in correct setting , " O'Rielly answered from
" 如果 每一个 控制 之前没有 到过 已锁定 在 正确的 环境 , " 奥莱利 回答 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgri] [bɪ'wɪldərmənt] ,
his own angry bewilderment ,
他的 自己的 生气的 困惑 ,

“如果每个控制旋钮都没有锁定在正确的设置上，”奥莱利带着愤怒和困惑回答道。

" [ðə; ði] ['erər] [wʊd] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] [bɪ'fɔːr] [blæst] - [ɔːf] —
" the error would have registered before blast - off —
" 这 错误 会 有 挂号的 前 爆炸 - 离开 —

“这个错误在发射前就会被记录下来——”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
wouldn't it , sir ? "
不会 它 , 先生 ? "

是吧，先生？

" [soʊ][ə; eɪ][kən'troʊl][ˌriː'set][ɪt'self][ɪn] [flaɪt] , [heɪ] ? "
" So a control reset itself in flight , hey ? "
" 所以 一个 控制 重置 本身 在 航班 , 嘿 ? "

“所以，控制系统在飞行途中自动重置了，是吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , [sɜːr] . "
" I don't know yet , sir . "
" 我 不 知道 然而 , 先生 . "

“我还不清楚，先生。”

" [wel] , ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] , [juː; jʊ] ['betər] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['ɔːrbɪt] [ɜːrθ] !
" Well , Mr . O'Rielly , you better know before we orbit Earth !
" 出色地 , 先生 . 奥莱利 , 你 更好的 知道 前 我们 轨道 地球 !

“奥莱利先生，你最好在我们绕地球轨道运行之前就知道了！”

" [ðə; ði] ['aɪsi] [nɑːt] [ɪn] [ɔriːɛliːz] ['stʌmək] [dʒɜːrk] [taɪtər] .
" The icy knot in O'Rielly's stomach jerked tighter .
" 这 冰冷的 结 在 奥莱利 胃 猛地一抖 更紧 .

奥莱利胃里那股冰冷的结又紧绷起来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɝːnɝz] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] ; [waɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]
A dozen burners on this ship ; why did something crazy have to happen to
一个 打 燃烧器 在 这 船 ; 为什么 做过 某物 疯狂的 有 到 发生 到
[ɔriːɛliːz] ?
O'Rielly's ?
奥莱利 ?

这艘船上有十二个燃烧器；为什么奥莱利餐厅会发生这种离奇的事情？

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [soʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] — [brɪsk] ['fiːmeɪl] [ɔːl] — [hæd; həd][toʊld] [oʊ'raɪli] [ɪn]

In	a	hundred	years	,	so	the	instructors	—	brisk	females	all	—	had	told	O'Rielly	in
在	一个	百	年	，所以	这	教师	—	轻快	女性	全部	—	有	讲述	奥莱利	在	

[prɪ] - [flaɪt] [skuːl] ,

pre	-	flight	school	,
预	-	航班	学校	,

飞行预备学校的教官们——都是些干练的女教官——曾告诉奥莱利，一百年后，

[noʊ][kən'troʊl][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][slɪp] .

no	control	had	ever	been	known	to	slip	.
不	控制	有	曾经	到过	已知	到	滑	.

此前从未发生过控制失灵的情况。

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] [muːvd] [hɪr] .

But	one	had	moved	here	.
但	一	有	已搬	这里	.

但其中一人搬到了这里。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [fɑːr][aʊt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

Not	enough	to	cause	serious	trouble	this	far	out	from	Earth	.
不是	足够的	到	原因	严肃的	麻烦	这	远的	出去	从	地球	.

不足以在距离地球如此遥远的地方造成严重问题。

[ɑːn][blæst] - [daʊn] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][dʒet] [bɪ'loʊ] [piːk] , [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [θrʌst] [kʊd; kəd] [θroʊ]

On	blast	-	down	,	though	,	with	one	jet	below	peak	,	the	uneven	thrust	could	throw
在	爆炸	-	向下	,	尽管	,	和	一	喷射	以下	顶峰	,	这	不均匀	推力	可以	扔

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

然而，在冲锋陷阵时，如果其中一架喷气发动机的推力低于峰值，不均匀的推力可能会使飞船失控。

[kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lʌvli] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bɔːrd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [klaʊd] .

crash	it	,	the	whole	lovely	thing	and	all	aboard	gone	in	a	churning	cloud	.
碰撞	它	,	这	所有的	迷人的	事物	和	全部	船上	已消失	在	一个	搅拌	云	.

坠毁吧，整个美好的事物连同船上的所有人，都消失在翻滚的云雾中。

[swet] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf][hɪm; ɪm] , [oʊ'raɪli] [praʊld] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɜːrnər] .

Sweat	pouring	off	him	,	O'Rielly	prowled	around	his	burner	.
汗	浇注	离开	他	,	奥莱利	潜行	大约	他的	刻录机	.

奥莱利汗流浃背地绕着他的炉灶踱来踱去。

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] [baɪ] [deɪmz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]

Design	of	the	thing	had	been	bossed	by	dames	of	course	;	what	on	Earth
设计	的	这	事物	有	到过	老板	经过	女士们	的	课程	；	什么	在	地球

['wɔznt] ['eni] [mɔːr] ?

wasn't	any	more	?
不是	任何	更多的	?

这东西的设计当然是由女性主导的；现在还有什么不是呢?

['eniweɪ] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːrnər] [ɪk'sept] [θruː] [ɪts] [wɑːtʃ] [ruːm] .

Anyway	,	nobody	could	get	to	a	burner	except	through	its	watch	room	.
反正	,	无人	可以	得到	到	一个	刻录机	除了	通过	它是	手表	房间	.

总之，除了通过值班室之外，任何人都无法接近燃烧器。

['eniwʌn] ['entərd] [ɔːr][left][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [bel] [klæŋd] ,

Anyone	entered	or	left	there	,	a	bell	clanged	,
任何人	进入	或者	左边	那里	,	一个	钟	叮当作响	,

任何人进出那里，都会响起铃声。

[laɪts] [flæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['miːtər] ['redʒɪstərd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] - [bʌŋk] [ænd; ənd][ɑːn]

lights	flashed	and	a	meter	registered	beside	the	Burnerman's	bunk	and	on
灯	闪光灯	和	一个	仪表	挂号的	旁	这	-	假寐	和	在

[ðə; ði]['bɜːrnər] ['tʃiːfs] [kən'soʊl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːfəsərz] .

the	Burner	Chief's	console	up	in	the	flight	room	full	of	beautifully	efficient	officers	.
这	刻录机	酋长的	安慰	向上	在	这	航班	房间	满的	的	非常漂亮	高效的	警官	.

灯光闪烁，燃烧员铺位旁和燃烧队长控制台上都出现了仪表读数，而飞行室里挤满了高效干练的军官。

['evər] [sɪns] ['viːnəs][blæst] - [ɔːf] [oʊ'raɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fɔrz] [wɑːtʃ] [ruːm] .

Ever	since	Venus	blast	-	off	O'Rielly	had	been	in	Four's	watch	room	.
曾经	自从	金星	爆炸	-	离开	奥莱利	有	到过	在	四的	手表	房间	.

自从金星发射以来，奥莱利就一直在四号的瞭望室里。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .

Nobody	had	passed	through	.
无人	有	通过了	通过	.

没有人经过。

[oʊ'raɪli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

O'Rielly	knew	it	.
奥莱利	知道	它	.

奥莱利知道这一点。

['kæləˌhæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Callahan	knew	it	.
卡拉汉	知道	它	.

卡拉汉知道这一点。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɜːr'self] , ['kæptɪn] ['milisnt] - ,

By	now	the	Old	Woman	herself	,	Captain	Millicent	Hatwoody	,
经过	现在	这	老的	女士	她自己	,	队长	米莉森特	-	,

此时，老妇人本人，米利森特·哈特伍迪上尉，

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['bɜːrnər] [fɔːr] .

had	probably	inquired	what	was	in	charge	of	Burner	Four	.
有	大概	询问	什么	曾是	在	收费	的	刻录机	四	.

可能曾询问过四号燃烧器由谁负责。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [oʊ'raɪli] [sɜːtʃt] ['evri] ['kræni] [wer] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θriː] - [teɪld]

Well	,	ma'am	,	O'Rielly	searched	every	cranny	where	even	a	three	-	tailed
出色地	,	女士	,	奥莱利	搜索	每一个	裂缝	在哪里	甚至	一个	三	-	有尾巴的

[maʊs] [ʌv; əv] ['viːnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stoʊd] [ə'weɪ] .

mouse	of	Venus	could	have	stowed	away	.
老鼠	的	金星	可以	有	已存放	离开	.

夫人，奥莱利把连维纳斯的三尾老鼠都能藏身的每一个角落都搜遍了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [flaɪt] , [ænd; ənd] [oʊ'raɪli] [sɔː] [hɪm'self] [wɑːʃt] [aʊt] ,

His	first	flight	,	and	O'Rielly	saw	himself	washed	out	,
他的	第一的	航班	,	和	奥莱利	锯	他自己	洗过	出去	,

他的第一次飞行，奥莱利就发现自己被甩在了后面。

['bʌstɪd] [tuː; tə] ['swiːpər] [ɑːn][ðə; ði][blæst] - [ɔːf] [stændz][ʌv; əv][sʌm; səm][gɑːd] - [fər'seɪkən] ['sætəlaɪt] .

busted	to	sweeper	on	the	blast	-	off	stands	of	some	God	-	forsaken	satellite	.
被捕	到	清扫器	在	这	爆炸	-	离开	站立	的	一些	上帝	-	被遗弃的	卫星	.

在某个被上帝遗弃的卫星的发射台上被抓去当清扫工。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ruːm] .

He	staggered	back	into	his	watch	room	.
他	交错	后退	进入	他的	手表	房间	.

他踉跄着回到值班室。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz]['sʌd(ə)nli]['teɪkən][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [slæpt] [tə'geðər] [ə'gen] .

And	**his**	**brain**	**was**	**suddenly**	**taken**	**apart**	**and**	**slapped**	**together**	**again**	**.**
和	他的	脑	曾是	突然	已采取	除	和	被掌掴	一起	再次	.

他的大脑突然被拆解开来，又被重新组装起来。

[felt] [ðæt] [wei] .

Felt	**that**	**way**	**.**
毛毡	那	方式	.

有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bʌŋk] .

She	**was**	**sitting**	**on**	**his**	**bunk**	**.**
她	曾是	坐着	在	他的	假寐	.

她坐在他的铺位上。

[noʊ] [θriː] - [teɪld] [maʊs] .

No	**three**	**-**	**tailed**	**mouse**	**.**
不	三	-	有尾巴的	老鼠	.

没有三尾鼠。

[noʊ][oʊld]['wʊmən] ['iːðər] .

No	**Old**	**Woman**	**either**	**.**
不	老的	女士	任何一个	.

也没有老妇人。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːmeɪl]['hjuːmən] , [ðoʊ] , [ðɪs] ['kriːtʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [oʊ'raɪli] [stʊd]

Oh	**,**	**she**	**was**	**a**	**female**	**human**	**,**	**though**	**,**	**this**	**creature**	**at**	**which**	**O'Rielly**	**stood**
哦	,	她	曾是	一个	女性	人类	,	尽管	,	这	生物	在	哪个	奥莱利	站立

['geɪpɪŋ] .

gaping	**.**
张开的	.

哦，不过，奥莱利目瞪口呆地看着的这个生物，她可是个人类女性。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] !

Yes	**,**	**ma'am**	**!**
是的	,	女士	!

是的，女士！

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]['bɜːrnər] [ruːm] .

"	**I**	**was**	**in**	**your**	**burner**	**room**	**.**
"	我	曾是	在	你的	刻录机	房间	.

"我当时在你的燃烧室里。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [mætʃt] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	**Her**	**voice**	**matched**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**,**
"	她	嗓音	匹配	这	休息	的	她	,

她的声音和她其他方面一样，

[ə; eɪ][blend][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['gaɪz] [moʊst]['siːkrət] [driːmz] .

a	**blend**	**of**	**loveliness**	**unlike**	**anything**	**outside**	**a**	**guy's**	**most**	**secret**	**dreams**	**.**
一个	混合	的	可爱	与此不同	任何事物	外部	一个	伙计们	最多	秘密	梦境	.

这是一种无与伦比的美丽，超越了任何男人最隐秘的梦想。

" [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ðɪ] [hiːt] ['eni] [lɔːŋgər][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['oʊpən] [ðæt] [bɪg] [dɔːr] .

"	**I**	**couldn't**	**stand**	**the**	**heat**	**any**	**longer**	**and**	**I**	**couldn't**	**open**	**that**	**big**	**door**	**.**
"	我	不能	站立	这	热	任何	更长	和	我	不能	打开	那	大的	门	.

"我再也受不了这酷热了，而且我也打不开那扇大门。"

[soʊ][aɪ] [muːvd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kən'troʊlz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] .

So	**I**	**moved**	**one**	**of**	**your**	**controls**	**a**	**tiny**	**bit**	**.**
所以	我	已搬	一	的	你的	控制	一个	微小的	少量	.

所以我稍微调整了一下你的一个控件。

[ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] ,
All **the** **noise** **in** **there** **,**
全部 这 噪音 在 那里 ,

里面全是噪音。

['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] ['kudnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [wɔːk] [aʊt] [waɪl] [jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˌriː'sɛtɪŋ] [ðə; ði]
naturally **you** **couldn't** **hear** **me** **walk** **out** **while** **your** **back** **was** **turned** **resetting** **the**
自然 你 不能 听到 我 走 出去 尽管 你的 后退 曾是 转向 重置 这
[kən'troʊl] .
control **.**
控制 .

当然，你背对着我重置控制器的时候，不可能听到我走出去的声音。

" [oʊ'raɪli] ['sʌd(ə)nli] [felt] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl]
" **O'Rielly** **suddenly** **felt** **like** **turning** **her** **over** **his** **knee** **and** **whaling** **her** **until**
" 奥莱利 突然 毛毡 喜欢 转弯 她 超过 他的 膝盖 和 捕鲸 她 直到
[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
she **couldn't** **sit** **for** **a** **year** **.**
她 不能 坐 为了 一个 年 .

“奥莱利突然很想把她按在膝盖上狠狠揍她一顿，直到她一年都坐不下来。

[ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
This **,** **mind** **you** **,**
这 , 头脑 你 ,

请注意这一点。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [noʊ] [ɜːrθ] [gai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd] [derd] [reɪz]
he **felt** **in** **an** **age** **where** **no** **Earth** **guy** **for** **a** **thousand** **years** **had** **dared** **raise**
他 毛毡 在 一个 年龄 在哪里 不 地球 盖伊 为了 一个 千 年 有 敢于 增加
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ə'genst] ['wʊmənz] [suː'preməsi] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] .
so **much** **as** **a** **breath** **against** **woman's** **supremacy** **in** **all** **matters** **.**
所以 很多 作为 一个 气息 反对 女性的 霸权 在 全部 事情 .

他觉得自己身处一个千年以来，地球上没有任何一个男人敢对女性在各方面至高无上的权力提出哪怕一丝异议的时代。

[ðæt] [meɪl] ['kærəktər] [treɪt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['riːz(ə)n]
That **male** **character** **trait** **,** **however** **,** **did** **not** **seem** **to** **be** **the** **overpowering** **reason**
那 男性 特点 特征 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 是 这 压倒性的 原因
[waɪ] [oʊ'raɪli] ,
why **O'Rielly** **,**
为什么 奥莱利 ,

然而，这种男性性格特征似乎并不是奥莱利的主要原因。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌnz] ['pɜːrs(ə)n] , [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ɪn]
instead **of** **laying** **violent** **hands** **upon** **this** **one's** **person** **,** **heard** **himself** **saying** **in**
反而 的 躺下 暴力 双手 之上 这 一个人的 人 , 听到 他自己 说 在
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['aʊtreɪdʒ] ,
sympathetic **outrage** **,**
交感神经 暴行 ,

他没有对这个人动粗，而是带着同情和愤慨说道：

" [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɑːðər][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪr] ! "
" **A** **shame** **you** **had** **to** **go** **to** **all** **that** **bother** **to** **get** **out** **here** **!** **"**
" 一个 耻辱 你 有 到 去 到 全部 那 打扰 到 得到 出去 这里 ! "

“真可惜你费了这么大劲才来到这里！”

" [jʊə(r)] [soʊ][kaɪnd] .
" **You're** **so** **kind** **.**
" 你是 所以 种类 .

你真好。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['stɪki] [ænd; ənd] ['smeli] [ɪn][ðer; ðər] . "

But	I'm	afraid	I	became	rather	sticky	and	smelly	in	there	.	"
但	我是	害怕的	我	成为	相当	黏	和	臭	在	那里	.	"

但我恐怕我在里面变得又黏又臭。”

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] !

"	They	ought	to	cool	the	air	in	there	with	perfume	!
"	他们	应该	到	凉爽的	这	空气	在	那里	和	香水	!

“他们应该用香水给那里降降温！”

[aɪl] [drɑ:p][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [bɑ:ks][fɜ:rst] [tʃæns] [aɪ][get] . "

I'll	drop	a	suggestion	in	the	Old	Woman's	box	first	chance	I	get	.	"
患病的	降低	一个	建议	在	这	老的	女性的	盒子	第一的	机会	我	得到	.	"

我一有机会就会把建议投到老妇人的盒子里。

" [jʊə(r)] [soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] .

"	You're	so	thoughtful	.
"	你是	所以	周到	.

你真体贴。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['beɪðɪŋ] [fə'sɪlətiz] ? "

And	do	you	have	bathing	facilities	?	"
和	做	你	有	洗澡	设施	?	"

你们有洗浴设施吗?

" [ðæt] [dɔ:r] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	That	door	right	there	.
"	那	门	正确的	那里	.

“就是那扇门。”

[oʊ] , [let][ˌem 'i:]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

Oh	,	let	me	open	it	for	you	!	"
哦	,	让	我	打开	它	为了	你	!	"

哦，我来帮你打开吧!

" [jʊə(r)] [soʊ] [swi:t] .

"	You're	so	sweet	.
"	你是	所以	甜的	.

你真好。

" [hɜ:r; hər][bɪg][dɑ:rk] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pjʊr] ['ɪnəsns] [ðæt] [oʊ'raɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Her	big	dark	eyes	glowed	with	such	pure	innocence	that	O'Rielly	could	have
"	她	大的	黑暗的	眼睛	发光	和	这样的	纯的	无辜	那	奥莱利	可以	有

[tɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

torn	down	the	universe	and	rebuilt	it	just	for	her	.
撕裂	向下	这	宇宙	和	重建	它	只是	为了	她	.

“她那双乌黑的大眼睛闪烁着纯真无邪的光芒，奥莱利甚至可以为了她而摧毁宇宙并重建它。”

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['mju:zɪk]

Yes	,	ma'am	,	O'Rielly	was	floating	on	a	pink	cloud	with	heavenly	music
是的	,	女士	,	奥莱利	曾是	漂浮的	在	一个	粉色的	云	和	天上	音乐

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

in	his	head	.
在	他的	头	.

是的，女士，奥莱利当时感觉飘飘然，仿佛置身于粉红色的云朵中，脑海中回荡着天籁之音。

['nevər] [felt] [soʊ] [faɪn] [bɪ'fɔ:r] .

Never	felt	so	fine	before	.
绝不	毛毡	所以	美好的	前	.

从未感觉如此之好。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði]['vi:nəs]['leɪoʊvər] [wen] ['hi:d] [bɪn] [roʊpt]['ɪntu:][ə; eɪ][daɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Except	**on**	**the**	**Venus**	**layover**	**when**	**he'd**	**been**	**roped**	**into**	**a**	**dice**	**game**	**with**	**a**
除了	在	这	金星	中转	什么时候	他会	到过	绳索	进入	一个	骰子	游戏	和	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv]['vi:nəs] [lædz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌg][tu:; tə] [tʃɪr] [wʌnz] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]

bunch	**of**	**Venus**	**lads**	**who**	**had**	**a**	**jug**	**to**	**cheer**	**one's**	**parting**	**with**	**one's**
束	的	金星	小伙子们	WHO	有	一个	水壶	到	欢呼	一个人的	离别	和	一个人的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

唯独在金星转机时，他被一群金星小伙子拉去玩掷骰子游戏，那些小伙子们还准备了一壶酒，用来庆祝自己花钱。

[ə; eɪ] [bel] ['sʌd(ə)nli] [klæŋd] [fɪt][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [waɪl] [ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [laɪts] [flæʃt]

A	**bell**	**suddenly**	**clanged**	**fit**	**to**	**wake**	**the**	**dead**	**while**	**the**	**overhead**	**lights**	**flashed**
一个	钟	突然	叮当作响	合身	到	唤醒	这	死的	尽管	这	开销	灯	闪光灯

['waɪldli] .

wildly	**.**
疯狂地	.

突然一声震耳欲聋的钟声响起，仿佛能把死人吵醒，同时头顶的灯光疯狂闪烁。

['oʊnli][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ru:m] [dɔ:r] .

Only	**the**	**watch**	**room**	**door**	**.**
仅有的	这	手表	房间	门	.

只有值班室的门。

['oʊnli]['kæləˌhæn] [hɪr] [naʊ] .

Only	**Callahan**	**here**	**now**	**.**
仅有的	卡拉汉	这里	现在	.

现在只有卡拉汉在这里。

[oʊld] ['bʌzərd] [hæd; həd][ə; eɪ] [dru:pt] [noʊz][laɪk][ə; eɪ] [pɪk] , [tʃɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

Old	**buzzard**	**had**	**a**	**drooped**	**nose**	**like**	**a**	**pick**	**,**	**chin**	**like**	**a**	**shovel**	**.**
老的	秃鹰	有	一个	下垂	鼻子	喜欢	一个	挑选	,	下巴	喜欢	一个	铲	.

老秃鹰的鼻子耷拉着，像个镐，下巴像个铲子。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

When	**he**	**talked**	**he**	**was**	**like**	**digging**	**a**	**hole**	**in**	**front**	**of**	**himself**	**.**
什么时候	他	谈话	他	曾是	喜欢	挖掘	一个	洞	在	正面	的	他自己	.

他说话的时候就像是在自己面前挖个坑。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'troʊl] ? "

"	**Well**	**,**	**what**	**about**	**that**	**control**	**?**	**"**
"	出色地	,	什么	关于	那	控制	?	"

“那么，控制权呢？”

" [wʌt] [kən'troʊl] ? "

"	**What**	**control**	**?**	**"**
"	什么	控制	?	"

“什么控制？”

" [jʊr; jər]['fju:ʒ(ə)n][kən'troʊl][ðæt] [gɑ:t][ɪt'self] [tu:] [pɔɪnts] [loʊ] ! "

"	**Your**	**fusion**	**control**	**that**	**got**	**itself**	**two**	**points**	**low**	**!**	**"**
"	你的	融合	控制	那	得到	本身	二	积分	低的	!	"

“你的融合控制系统居然低了两分！”

" [oʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**little**	**thing**	**.**
"	哦	,	那	小的	事物	.

“哦，那个小东西。”

" ['kæləˌhæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðen] ['stʌdid] [oʊ'raɪli] ['ʃɑ:rpli] .

"	**Callahan**	**said**	**something**	**through**	**his**	**teeth**	**,**	**then**	**studied**	**O'Rielly**	**sharply**	**.**
"	卡拉汉	说	某物	通过	他的	牙齿	,	然后	研究	奥莱利	尖锐地	.

卡拉汉咬牙切齿地说了些什么，然后仔细地打量着奥莱利。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [bɪn] ['wetɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ['viːnəs] ['viːnoʊ] [ə'gen] ?
" **Hey , you been wetting your whistle on that Venus vino again ?**
" 嘿 , 你 到过 润湿 你的 哨 在 那 金星 葡萄酒 再次 ?

"嘿，你又在喝维纳斯葡萄酒了？"

['lemi] [smel] [jʊr; jər] [breθ] !
Lemme smell your breath !
让我 闻 你的 气息 !

让我闻闻你的口气!

[bɑː] .
Bah .
呸 .

呸。

['loʊdɪd] [jɔːr'self] [fʊl] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɪl] [ə'gen] ['prɑːbəbli] .
Loaded yourself full of chlorophyll again probably .
已加载 你自己 满的 的 叶绿素 再次 大概 .

大概又摄入了大量叶绿素吧。

[ɔːl] [raɪt] , [stænd][ə'saɪd] [waɪlst] [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['bɜːrnər] . "
All right , stand aside whilst I see your burner . "
全部 正确的 , 站立 旁边 而 我 看 你的 刻录机 . "

好的，请让开，我检查一下你的燃气灶。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə] , ['bɜːrnər] [tʃiːf] ['kælə˛hæn] , [sɜːr] , " [oʊ'raɪli] [sed] [waɪl] ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] .
" **Charmed to , Burner Chief Callahan , sir , " O'Rielly said while bowing gracefully .**
" 迷住了 到 , 刻录机 首席 卡拉汉 , 先生 , " 奥莱利 说 尽管 鞠躬 优雅地 .

"荣幸之至，卡拉汉酋长先生，"奥莱利一边优雅地鞠躬一边说道。

" ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swækt] [skʌŋks] [teɪl] [ə'gen] , " ['kælə˛hæn] ['mʌtəd] , [ðen] [snæpt] [bæk]
" **Higher than a swacked skunk's tail again , " Callahan muttered , then snapped back**
" 更高 比 一个 猛击 臭鼬的 尾巴 再次 , " 卡拉汉 低声说道 , 然后 啪啪 后退
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
over his shoulder ,
超过 他的 肩膀 ,

"又比被拍死的臭鼬尾巴还高了，"卡拉汉嘟囔着，然后猛地回头看了一眼。

" [juːz][jʊr; jər] ['ʃaʊər] !
" **Use your shower !**
" 使用 你的 淋浴 !

"去淋浴吧！"

" [oʊ'raɪli] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊər] [dɔːr] .
" **O'Rielly stood considering his shower door .**
" 奥莱利 站立 考虑 他的 淋浴 门 .

奥莱利站在那里，打量着他的淋浴门。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['bɜːrnər] [tʃiːf] [tərrəns] ['kælə˛hænz] [muːd] , [ɔːr] ['kæptɪn] ['milisnt]
Somehow he doubted that Burner Chief Terrence Callahan's mood , or Captain Millicent
不知何故 他 怀疑 那 刻录机 首席 特伦斯 卡拉汉的 情绪 , 或者 队长 米莉森特
-
,
Hatwoody's ,
-
,

他总觉得燃烧器主管特伦斯·卡拉汉或者米莉森特·哈特伍迪上尉的心情不太好。

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔriːɛliːz] ['ʃaʊər] [naʊ] .
would be improved by knowledge of she who was in O'Rielly's shower now .
会 是 改进 经过 知识 的 她 WHO 曾是 在 奥莱利 淋浴 现在 .

如果知道现在在奥莱利浴室里的是谁，那就更好了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['stoʊəweɪ] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Not	**that**	**the**	**dear**	**stowaway**	**was**	**less**	**than**	**charming**	**.**
不是	那	这	亲爱的	偷渡者	曾是	较少的	比	迷人	.

倒不是说这位可爱的偷渡者不讨人喜欢。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	**the**	**contrary**	**.**
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[oʊ] , ['veri] [kwaɪt] !

Oh	**,**	**very**	**quite**	**!**
哦	,	非常	相当	!

哦，真安静！

" [juː; jʊ] ['rɑːkˌhɛd] !

"	**You**	**rockhead**	**!**
"	你	岩头	!

你这个笨蛋！

" ['oʊnli]['kæləˌhæn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrnər] .

"	**Only**	**Callahan**	**back**	**from**	**the**	**burner**	**.**
"	仅有的	卡拉汉	后退	从	这	刻录机	.

“只有卡拉汉从火堆里回来了。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃaʊər] [ðə; ði] [stɪŋk] [ɔːf] [jɔːr'self] ?

"	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**shower**	**the**	**stink**	**off**	**yourself**	**?**
"	没有	我	告诉	你	到	淋浴	这	臭	离开	你自己	?

我不是告诉过你去洗掉身上的臭味吗?

[oʊld] ['wʊmənz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['viːnəs] ['bɪgwɪg][ɑːn] [tʊr] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Old	**Woman's**	**taking**	**a**	**Venus**	**bigwig**	**on**	**tour**	**the**	**ship**	**.**
老的	女性的	采取	一个	金星	大人物	在	旅游	这	船	.

老太太带着一位金星上的高官参观飞船。

[oʊld] ['wʊmən] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪn] ['raːsliŋ] [skʌŋks] [ʃiːl] [piːl] [bəuθ]['aʊər; ɑːr]['haɪdz]

Old	**Woman**	**catches**	**you**	**like**	**you**	**been**	**rassling**	**skunks**	**she'll**	**peel**	**both**	**our**	**hides**
老的	女士	捕获物	你	喜欢	你	到过	摔跤	臭鼬	壳	果皮	两个都	我们的	隐藏

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

老妇人抓住你就像抓臭鼬一样，会把我们俩的皮都剥下来。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiːl] [duː] ['eniweɪ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fjuːʒ(ə)n][kən'troʊl] ! "

Not	**to**	**mention**	**what**	**she'll**	**do**	**anyway**	**about**	**your**	**fusion**	**control**	**!**	**"**
不是	到	提到	什么	壳	做	反正	关于	你的	融合	控制	!	"

更别提她还会对你的融合控制做什么了!

" ['bɜːrnər] [tʃiːf] ['kæləˌhæn] , [sɜːr] , " [oʊ'raɪli] [ri'spɔndid] ['kɜːrtiəsli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

"	**Burner**	**Chief**	**Callahan**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**O'Rielly**	**responded**	**courteously**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**thinking**
"	刻录机	首席	卡拉汉	,	先生	,	"	奥莱利	回应	礼貌地	,	"	我	有	到过	思维

. "

:	**"**
.	"

“卡拉汉队长先生，”奥莱利礼貌地回答道，“我一直在思考。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

"	**With**	**what**	**?**
"	和	什么	?

用什么?

['nevər] [maɪnd] , [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [fɔːr; fər][maɪ'self] [hɪr] .

Never	**mind**	**,**	**just**	**keep**	**on**	**trying**	**whilst**	**I**	**have**	**a**	**shower**	**for**	**myself**	**here**	**.**
绝不	头脑	,	只是	保持	在	尝试	而	我	有	一个	淋浴	为了	我	这里	.

没关系，你们继续尝试吧，我先去洗个澡。

" [hweə'wɪð] ['kælə,hæn] [riːtʃt] [hænd][fɔːr; fər] [ɔriːɛliːz] ['ʃaʊər] [dɔːr] .

"	**Wherewith**	**Callahan**	**reached**	**hand**	**for**	**O'Rielly's**	**shower**	**door**	**.**
"	以及	卡拉汉	达到	手	为了	奥莱利	淋浴	门	.

“卡拉汉伸手去够奥莱利的淋浴门。”

" ['viːnəs] [deɪmz] , " [oʊ'raɪli] [sed] ['driːmɪli] , " [dəunt] [bɔːs] ['eniθɪŋ] , [duː] [ðeɪ] ?

"	**Venus**	**dames**	**,**	**"**	**O'Rielly**	**said**	**dreamily**	**,**	**"**	**don't**	**boss**	**anything**	**,**	**do**	**they**	**?**
"	金星	女士们	,	"	奥莱利	说	梦幻般地	,	"	不	老板	任何事物	,	做	他们	?

“维纳斯女郎，”奥莱利梦呓般地说，“什么也管不了，对吧？”

" ['kælə,hæn] [jelpt] [laɪk] ['hiːd] [bɪn] [bɪt][ɪn][ðə; ði][pænts][baɪ][ə; eɪ][bɪg]['dʒuːpɪtər][ænt] .

"	**Callahan**	**yelped**	**like**	**he'd**	**been**	**bit**	**in**	**the**	**pants**	**by**	**a**	**big**	**Jupiter**	**ant**	**.**
"	卡拉汉	尖叫	喜欢	他会	到过	少量	在	这	裤子	经过	一个	大的	木星	蚂蚁	.

“卡拉汉发出了一声惨叫，就像被一只巨大的木星蚂蚁咬了裤子一样。”

" [oʊ'raɪli] !

"	**O'Rielly**	**!**
"	奥莱利	!

奥莱利!

[juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ]['jʊrənəsjʊ'reɪnəs] [muːn] ?

You	**trying**	**to**	**get**	**both**	**of**	**us**	**condemned**	**to**	**a**	**Uranus**	**moon**	**?**
你	尝试	到	得到	两个都	的	我们	谴责	到	一个	天王星	月亮	?

你是想让我们俩都被判到天王星的卫星上吗?

" ['kælə,hæn]['ɔːlsoʊ] [ʃɑːt] [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] [swɪtʃ] .

"	**Callahan**	**also**	**shot**	**a**	**wild**	**look**	**to**	**the**	**intercom**	**switch**	**.**
"	卡拉汉	还	射击	一个	荒野	看	到	这	对讲机	转变	.

“卡拉汉还狠狠地朝对讲机开关瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːf] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

It	**was**	**in**	**OFF**	**position**	**;**
它	曾是	在	离开	位置	;

它处于关闭状态;

[ðə; ði] [flaɪt] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsi][goʊld] - [leɪs] ['petɪkəʊts] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd]

the	**flight**	**room**	**full**	**of**	**fancy**	**gold**	**-**	**lace**	**petticoats**	**could**	**not**	**have**	**overheard**
这	航班	房间	满的	的	想要	金子	-	蕾丝	衬裙	可以	不是	有	无意中听到

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	**here**	**.**
从	这里	.

从这里不可能听到摆满华丽金边衬裙的飞行室里传出的声音。

[ˌnevərðə'les] ['kælə,hænz] [aɪz] [roʊld] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrk]

Nevertheless	**Callahan's**	**eyes**	**rolled**	**like**	**the**	**devil**	**was**	**behind**	**him**	**with**	**the**	**fork**
尽管如此	卡拉汉的	眼睛	滚动	喜欢	这	魔鬼	曾是	在后面	他	和	这	叉

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

然而，卡拉汉的眼神却像魔鬼在他身后拿着叉子一样翻了个白眼。

" [oʊ'raɪli] , ['oʊpən][jʊr; jər][bɪg] [ɪrz] [waɪlst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd] [maɪn] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

"	**O'Rielly**	**,**	**open**	**your**	**big**	**ears**	**whilst**	**for**	**your**	**own**	**good**	**and**	**mine**	**I**	**speak**	**of**
"	奥莱利	,	打开	你的	大的	耳朵	而	为了	你的	自己的	好的	和	矿	我	说话	的

['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] .

certain	**matters**	**.**
肯定	事情	.

“奥莱利，睁大你的耳朵，为了你我好，我要谈谈某些事情。”

" ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [riːtʃt] ['viːnəs] .

"	**Thousand**	**years**	**ago**	**,**	**it**	**was**	**,**	**the**	**first**	**flight**	**reached**	**Venus**	**.**
"	千	年	前	,	它	曾是	,	这	第一的	航班	达到	金星	.

“一千年前，人类首次飞行抵达了金星。”

[gaɪz] [gɑːt][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [deɪmz] .

Guys	**got**	**one**	**look**	**at**	**them**	**dames**	**.**
伙计们	得到	一	看	在	他们	女士们	.

男人们都只看了一眼那些美女。

[hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][hoʊm][ɔːr] [bʌst] .

Had	**to**	**bring**	**some**	**home**	**or**	**bust**	**.**
有	到	带来	一些	家	或者	摔碎	.

必须带一些回家，否则就没戏了。

[soʊ] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ɜːrθ] [gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , ['moʊstli][baɪ][ˌtiː 'viː]['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] .

So	**then**	**everybody**	**on**	**Earth**	**got**	**a**	**look**	**,**	**mostly**	**by**	**TV**	**only**	**of**	**course**	**.**
所以	然后	大家	在	地球	得到	一个	看	,	大多	经过	电视	仅有的	的	课程	.

于是，地球上的每个人都看到了这一幕，当然，主要是通过电视。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

That	**did**	**it**	**.**
那	做过	它	.

搞定了。

['evri] [gai] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fjuːz]['oʊvər][ðem; ðəm] [deɪmz] .

Every	**guy**	**on**	**Earth**	**began**	**blowing**	**his**	**fuse**	**over**	**them**	**dames**	**.**
每一个	盖伊	在	地球	开始	吹	他的	保险丝	超过	他们	女士们	.

地球上所有男人都开始为那些女人神魂颠倒。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] , [læst] [bʌk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

Give	**up**	**the**	**shirt**	**off**	**his**	**back**	**,**	**last**	**buck**	**in**	**the**	**bank**	**,**
给	向上	这	衬衫	离开	他的	后退	,	最后的	巴克	在	这	银行	,

倾家荡产，倾尽所有，包括身上的衬衫和银行里最后的积蓄。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɜːrθ] [deɪm] [ɔːr]['fæməli] — ['evriθɪŋ] .

his	**own**	**Earth**	**dame**	**or**	**family**	**—**	**everything**	**.**
他的	自己的	地球	贵妇人	或者	家庭	—	一切	.

他自己的地球伴侣或家人——一切。

" [wel] , [ðæts] [wen] [ɜːrθ] [deɪmz] [tʊk] ['oʊvər][laɪk] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][waɪld][kæts][wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ɪn]

"	**Well**	**,**	**that's**	**when**	**Earth**	**dames**	**took**	**over**	**like**	**armies**	**of**	**wild**	**cats**	**with**	**knots**	**in**
"	出色地	,	那就是	什么时候	地球	女士们	采取	超过	喜欢	军队	的	荒野	猫	和	绳结	在

[ðer; ðər][teɪlz] .

their	**tails**	**.**
他们的	尾巴	.

“就在那时，地球上的女战士们像一群尾巴打结的野猫一样占领了地球。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gaɪz] ['huːd] [brɔːt] [ðə; ði]['viːnəs] [deɪmz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

Before	**the**	**guys**	**who'd**	**brought**	**the**	**Venus**	**dames**	**to**	**Earth**	**could**	**say**	**anything**	**they**
前	这	伙计们	谁会	带来	这	金星	女士们	到	地球	可以	说	任何事物	他们

[wʌz; wəz]['teɪkən][ə'pɑːrt] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɑːtər] .

was	**taken**	**apart**	**too**	**small**	**to**	**pick**	**up**	**with**	**a**	**blotter**	**.**
曾是	已采取	除	也	小的	到	挑选	向上	和	一个	吸墨纸	.

还没等把金星女郎带到地球的那些人开口说话，她们就被拆解得支离破碎，小到连吸墨纸都拿不起来。

[ɜːrθ] [deɪmz] [wuːnd] [ʌp][baɪ]['flaɪɪŋ] [ðə; ði]['viːnəs] [wʌnz] [bæk] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd]

Earth	dames	wound	up	by	flying	the	Venus	ones	back	where	they	come	from	and
地球	女士们	伤口	向上	经过	飞行	这	金星	一个	后退	在哪里	他们	来	从	和

['sɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] [ɪf] [wʌn]['evər] [set] [fʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv]

serving	notice	if	one	ever	set	foot	on	Earth	again	there	wouldn't	be	enough	left	of
服务	注意	如果	一	曾经	放	脚	在	地球	再次	那里	不会	是	足够的	左边	的

['viːnəs] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lektrɑːn]['maɪkrəskoʊp] .

Venus	to	find	with	an	electron	microscope	.
金星	到	寻找	和	一个	电子	显微镜	.

地球的女士们最终将金星人送回了它们来自的地方，并警告说，如果谁胆敢再次踏上地球，金星上将再也找不到任何电子显微镜能找到的东西了。

" ['viːnəs] [bɔɪz] [rer] [ʌp][ænd; ənd] [sɜːrvd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɪf] [ɜːrθ] ['evər][gɑːt]['eni] ['fʌni] ['nəʊʃnz] ,

"	Venus	boys	rared	up	and	served	notice	that	if	Earth	ever	got	any	funny	notions	,
"	金星	男孩们	稀有	向上	和	服务	注意	那	如果	地球	曾经	得到	任何	有趣的	概念	,

“金星男孩们摩拳擦掌，发出警告：如果地球胆敢有任何异想天开，

[raɪt] [ə'weɪ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɜːrθ] [left][tuː; tə][haɪd][ɪn][æn; ən]['æ.təmz] ['aɪbraʊ] .

right	away	there	wouldn't	be	enough	Earth	left	to	hide	in	an	atom's	eyebrow	.
正确的	离开	那里	不会	是	足够的	地球	左边	到	隐藏	在	一个	原子的	眉	.

地球很快就会被分解殆尽，连藏在原子眉毛里的地球物质都不够了。

['tʌtʃi] [æz; əz] ['hɔːnɪts] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['grɪdl] , [ðem; ðəm]['viːnəs] [gaɪz] .

Touchy	as	hornets	on	a	hot	griddle	,	them	Venus	guys	.
敏感	作为	大黄蜂	在	一个	热的	烤盘	,	他们	金星	伙计们	.

金星那帮人真是敏感得像热锅上的黄蜂。

['kreɪziːɝ][ðæn; ðən][bed] [bʌgz] [ə'baʊt][wɔːr] .

Crazier	than	bed	bugs	about	war	.
更疯狂	比	床	漏洞	关于	战争	.

比床虱还疯狂地盼望战争。

[kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] [luːs] ['dɑːlər][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] [tuː] .

Could	smell	a	loose	dollar	a	million	light	years	away	too	.
可以	闻	一个	松动的	美元	一个	百万	光	年	离开	也	.

就算隔着一百万光年，我都能闻到散落一美元的味道。

[fə'neɪgəld][ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] .

Finagled	around	until	they	finally	cooked	up	a	deal	.
诡计	大约	直到	他们	最后	煮熟	向上	一个	交易	.

他们反复商讨，最终达成了一项协议。

" [noʊ]['viːnəs] [deɪmz] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɔːrt] .

"	No	Venus	dames	allowed	within	fifty	miles	of	their	port	.
"	不	金星	女士们	允许	之内	五十	英里	的	他们的	港口	.

“任何维纳斯女郎都不得出现在其港口五十英里范围内。”

[ɜːrθ] [gaɪz] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haɪ] - ['voʊltɪdʒ] [fens] .

Earth	guys	stay	inside	the	high	-	voltage	fence	.
地球	伙计们	停留	里面	这	高的	-	电压	栅栏	.

接地人员应留在高压围栏内。

['eni] [deɪm] [kɔːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['viːnəs] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgɝz][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Any	dame	caught	trying	to	leave	Venus	thrown	to	the	tigers	for	supper	.
任何	贵妇人	捕捉	尝试	到	离开	金星	抛掷	到	这	老虎	为了	晚餐	.

任何试图离开维纳斯的女人都会被扔给老虎当晚餐。

[seɪm] [fɔːr; fər]['eni] [ɜːrθ] [gai] [kɔːt] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['viːnəs] [deɪm] .

Same	for	any	Earth	guy	caught	around	a	Venus	dame	.
相同的	为了	任何	地球	盖伊	捕捉	大约	一个	金星	贵妇人	.

任何一个地球男人如果被一个金星美女吸引，也会面临同样的情况。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [bai] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['bɑ:rgən] ['beɪsmənt] ['praɪsɪz] . "

In	return	,	Earth	could	buy	practically	everything	at	bargain	basement	prices	.	"
在	返回	,	地球	可以	买	几乎	一切	在	便宜货	地下室	价格	.	"

作为回报，地球几乎可以以极低的价格买到所有东西。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['fɪlmz][ɪn] [prɪ] - [flaɪt] , " [oʊ'raɪli] [sed] , [stɪl] ['dri:mɪli]

"	Oh	,	I	was	shown	the	history	films	in	pre	-	flight	,	"	O'Rielly	said	,	still	dreamily
"	哦	,	我	曾是	所示	这	历史	电影	在	预	-	航班	,	"	奥莱利	说	,	仍然	梦幻般地

.
:
.

“哦，我在登机前看过历史影片，”奥莱利仍然带着梦幻般的语气说道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [pi:k] [ʌv; əv] ['eni] ['vi:nəs] [deɪm] . "

"	But	not	a	peek	of	any	Venus	dame	.	"
"	但	不是	一个	窥视	的	任何	金星	贵妇人	.	"

“但连个维纳斯女郎的影子都没看到。”

" [preɪ] ['hev(ə)n] [ju:l] ['nevər] [leɪ] [aɪz] [ɑ:n][wʌn][nɔ:r][hæv; həv][wʌn][get] [wɪ'ðɪn] [ten] [fʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

"	Pray	heaven	you'll	never	lay	eyes	on	one	nor	have	one	get	within	ten	foot	of	you
"	祈祷	天堂	你会	绝不	躺	眼睛	在	一	也不	有	一	得到	之内	十	脚	的	你

!
!
!

“祈祷你永远不会见到这种生物，也不会让它靠近你十英尺以内！”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:d] [noʊ] [ʃi:d] [bi:; bi][jʊr; jər] [dæm'neɪʃn] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪt] ['dɪfrəns] —

Even	though	you'd	know	she'd	be	your	damnation	wouldn't	make	a	whit	difference	—
甚至	尽管	你会	知道	棚	是	你的	诅咒	不会	制作	一个	白色	不同之处	—

[ju:d] [stɪl] [ækt] ['sæpiər] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n]['eɪndʒəlz] ['flaɪŋ] [ɑ:n]['vi:noʊ] .

you'd	still	act	sappier	than	thirty	-	seven	angels	flying	on	vino	.
你会	仍然	行为	更傻瓜	比	三十	-	七	天使	飞行	在	葡萄酒	.

即使你知道她会给你带来厄运，也丝毫不会有任何改变——你仍然会表现得比三十七个喝醉酒的天使还要多愁善感。

" ['kælə,hæn] ['sʌd(ə)nli] [stɛərd][æt; ət] [oʊ'raɪli] .

"	Callahan	suddenly	stared	at	O'Rielly	.
"	卡拉汉	突然	凝视	在	奥莱利	.

卡拉汉突然盯着奥莱利看。

" ['hoʊli] ['hɔlərɪŋ] [seɪnts] ! "

"	Holy	hollering	saints	!	"
"	圣	大声喊叫	圣徒	!	"

我的天哪！

" [naʊ] , [naʊ] , ['bɜ:rnər] [tʃi:f] ['kælə,hæn] , [sɜ:r] , " [oʊ'raɪli] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [læf] .

"	Now	,	now	,	Burner	Chief	Callahan	,	sir	,	"	O'Rielly	responded	with	an	airy	laugh	.
"	现在	,	现在	,	刻录机	首席	卡拉汉	,	先生	,	"	奥莱利	回应	和	一个	轻盈的	笑	.

“好了好了，卡拉汉先生，先生，”奥莱利笑着回应道。

" [noʊ] [ɜ:rθ] [gai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪn] [nɪr] [wʌn][ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə]

"	No	Earth	guy	for	a	hundred	twenty	-	five	years	been	near	one	and	lived	to
"	不	地球	盖伊	为了	一个	百	二十	-	五	年	到过	靠近	一	和	居住地	到

[tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

tell	it	,
告诉	它	,

“一百二十五年来，地球上没有一个人靠近过它还能活着回来讲述这件事。”

[hæz; həz][hi:; hi] ? "

has	he	?	"
有	他	?	"

是吗?

" [soʊ][ðə; ði] ['hwispəz] [rʌn] , " ['kælə,hæn] ['mɜ:mɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [fleɪm] ['dænsɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	So	the	whispers	run	,	"	Callahan	murmured	with	a	queer	flame	dancing	into	his	eyes	.
"	所以	这	低语	跑步	,	"	卡拉汉	低声说道	和	一个	酷儿	火焰	跳舞	进入	他的	眼睛	.

“于是流言蜚语四起，”卡拉汉低声说道，眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld] ['hwispəz] [stɪl] [rʌn] . "

"	So	the	old	whispers	still	run	.	"
"	所以	这	老的	低语	仍然	跑步	.	"

“所以，那些古老的低语依然流传。”

" ['nevər] [ə; eɪ] [neɪm] , [ðoʊ] .

"	Never	a	name	,	though	.
"	绝不	一个	姓名	,	尽管	.

“但始终没有名字。”

['nevər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

Never	how	it	was	done	.
绝不	如何	它	曾是	完毕	.

从未有人知道具体是怎么做的。

" [oʊ'raɪli] [snɔ:tid] .

"	O'Rielly	snorted	.
"	奥莱利	哼了一声	.

奥莱利嗤之以鼻。

" ['prɑ:bəbli][dʒʌst][ə; eɪ] ['gu:fi] [teɪl] [set] [lu:s] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] [speɪs] [bʌm] . "

"	Probably	just	a	goofy	tale	set	loose	by	some	old	space	bum	.	"
"	大概	只是	一个	傻瓜	故事	放	松动的	经过	一些	老的	空间	屁股	.	"

“这大概只是某个老太空流浪汉编造的一个荒诞故事吧。”

" [oʊ] ? " ['kælə,hæn] ['brɪsld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['bændid] [ə'baʊt] .

"	Oh	?	"	Callahan	bristled	up	like	a	bad	name	had	been	bandied	about	.
"	哦	?	"	卡拉汉	竖起的	向上	喜欢	一个	坏的	姓名	有	到过	班迪	关于	.

“哦？”卡拉汉像被人辱骂了一样，浑身起了鸡皮疙瘩。

" [si:n] [ðem; ðəm] ['dɪti] [bægz]['vi:nəs] ['bigwigz] [hæv; həv] , [eint] [ju:; jʊ] ?

"	Seen	them	ditty	bags	Venus	bigwigs	have	,	ain't	you	?
"	已见	他们	小调	包	金星	大人物	有	,	不是	你	?

你见过维纳斯大佬们的那些小袋子吗?

[sʌm; səm][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] .

Some	big	enough	to	stuff	a	cow	in	.
一些	大的	足够的	到	东西	一个	奶牛	在	.

有些大到可以塞下一头牛。

['noʊtɪs] [haʊ] ['noʊbɑ:di]['evər] [dɛəz] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [-] [bægz] , ['i:v(ə)n] [θru:] ['kʌstəmz] ?

Notice	how	nobody	ever	dares	question	a	bigwig's	bags	,	even	through	customs	?
注意	如何	无人	曾经	敢于	问题	一个	大人物	包	,	甚至	通过	海关	?

注意，即使是在海关，也从来没有人敢质疑大人物的行李?

[dʒʌst][rʌn] - [ɪm] [θru:] [ðə; ði][bɪg]['gaigə] [ðæt] [telz] ['weðər] [ðeəz; ðəz]['eni] [fju:ʒənəbəl] [dʒʌŋk] [ˌɪn'saɪd] .

Just	run	'	em	through	the	big	Geiger	that	tells	whether	there's	any	fusionable	junk	inside	.
只是	跑步	-	呃	通过	这	大的	盖革	那	讲述	无论	有	任何	可熔合	垃圾	里面	.

只需用大型盖革计数器检测一下，就能知道里面是否有可聚变的杂质。

[wel] , ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [gɑːt] [hɪm'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bægz] ,

Well	**,**	**our**	**boy**	**got**	**himself**	**one**	**of**	**them**	**bags**	**,**
出色地	,	我们的	男生	得到	他自己	一	的	他们	包	,

嗯，我们家孩子弄到了其中一个包。

[stʌft] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [-] [paɪl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

stuffed	**himself**	**inside**	**and**	**joined**	**a**	**bigwig's**	**pile**	**of**	**'**	**em**	**.**
填充	他自己	里面	和	加入	一个	大人物	桩	的	-	呃	.

他把自己塞了进去，加入了某个大人物的行列。

" ['dɪdnt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [ɑːn] [ðə; ði] ['viːnəs] [pɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪoʊvər] ['iːðər] ,

"	**Didn't**	**pull**	**it**	**whilst**	**on**	**the**	**Venus**	**port**	**during**	**a**	**layover**	**either**	**,**
"	没有	拉	它	而	在	这	金星	港口	期间	一个	中转	任何一个	,

“在金星港转机停留期间也没有拔枪。”

[wen] [ə; eɪ] [kruː] [tʃek] [wʊd] [ʌv; əv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['mɪsɪŋ] .

when	**a**	**crew**	**check**	**would**	**of**	**turned**	**him**	**up**	**missing**	**.**
什么时候	一个	全体人员	查看	会	的	转向	他	向上	丢失的	.

如果进行船员检查，就会发现他失踪了。

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Pulled	**it**	**on**	**vacation**	**.**
拉	它	在	假期	.

度假时把它拉了出来。

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [end] .

Started	**on**	**the**	**Earth**	**end**	**.**
开始	在	这	地球	结尾	.

从地球一端开始。

[meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [biədz] [tuː; tə] [peɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Made	**himself**	**a**	**pair**	**of**	**beards**	**to**	**paste**	**on**	**his**	**ears**	**of**	**course**	**.**
制成	他自己	一个	一对	的	胡须	到	粘贴	在	他的	耳朵	的	课程	.

当然，他还给自己做了一对假胡子，贴在了耳朵上。

[woʊv] ['dʒuːpɪtər] ['wɪg(ə)l] [wəːmz, vɔːrms] [ɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [biədz] ['muːvɪŋ] .

Wove	**Jupiter**	**wiggle**	**worms**	**in**	**to**	**keep**	**the**	**beards**	**moving**	**.**
编织	木星	扭动	蠕虫	在	到	保持	这	胡须	移动	.

将木星蠕虫编织进去，让胡须动起来。

['wɔznt] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flɪmflæm] ['viːnəs] [gaɪz] .

Wasn't	**like**	**the**	**real**	**thing**	**,**	**but**	**good**	**enough**	**to**	**flimflam**	**Venus**	**guys**	**.**
不是	喜欢	这	真实的	事物	,	但	好的	足够的	到	胡扯	金星	伙计们	.

虽然不像真的那么逼真，但足以骗过那些想骗金星的人了。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [en'laɪvənd] ['ɪntrəst] [oʊ'raɪli] [lʊkt] [æt; ət] ['kælə,hæn] .

"	**With**	**suddenly**	**enlivened**	**interest**	**O'Rielly**	**looked**	**at**	**Callahan**	**.**
"	和	突然	活跃	兴趣	奥莱利	看起来	在	卡拉汉	.

奥莱利突然来了兴致，看向卡拉汉。

" [heɪ] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

"	**Hey**	**,**	**how**	**come**	**you**	**know**	**so**	**much**	**?**	**"**
"	嘿	,	如何	来	你	知道	所以	很多	?	"

“嘿，你怎么知道这么多？”

" [hɑː] ?

"	**Hah**	**?**
"	哈哈	?

“哈？”

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么？

" ['kælə,hæn] [blɪŋkt] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] ; ['i:v(ə)n] [groʊn] [tu:; tə][hɪm'self] ,

"	Callahan	blinked	like	waking	from	a	trance	;	even	groaned	to	himself	,
"	卡拉汉	眨眼	喜欢	醒来	从	一个	发呆	;	甚至	呻吟	到	他自己	,

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ,

something	that	sounded	like	,
某物	那	听起来	喜欢	,

卡拉汉眨了眨眼，仿佛从恍惚中醒来；甚至还低声呻吟了一声，听起来像是……

" ['blæbə] [laɪk][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][nɪp][maɪ'self] — [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪliz] [wʌz; wəz]

"	Blabbering	like	I'd	had	a	nip	myself	—	or	one	of	them	dillies	was
"	胡言乱语	喜欢	ID	有	一个	掐	我	—	或者	一	的	他们	莳萝	曾是

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [,nɪr'baɪ] .

radiating	nearby	.
散热	附近	.

“胡言乱语，就像我自己喝了一口酒——或者说，附近有一只小鹿在散发着酒气。”

" [ðen] ['kælə,hæn] [glɛəd] [fɪt][tu:; tə] [drɪl] [hoʊlz][ɪn] [ɔri:ɛli:z] [hed] .

"	Then	Callahan	glared	fit	to	drill	holes	in	O'Rielly's	head	.
"	然后	卡拉汉	怒目而视	合身	到	钻头	孔	在	奥莱利	头	.

“然后卡拉汉怒目而视，恨不得在奥莱利的脑袋上钻几个洞。”

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

I	was	a	full	Burnerman	before	you	was	born	.
我	曾是	一个	满的	-	前	你	曾是	出生	.

在你出生之前，我就已经是名副其实的火人节参与者了。

[bɪn] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [naʊ] .

Been	flying	the	spaces	hundred	twenty	-	five	years	now	.
到过	飞行	这	空间	百	二十	-	五	年	现在	.

我已经在太空飞行了一百二十五年了。

[hæd; həd] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] — [dʒʌst] [hɪr] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [hɪr] !

Had	more	chances	to	hear	more	—	just	hear	more	,	you	hear	!
有	更多的	机会	到	听到	更多的	—	只是	听到	更多的	,	你	听到	!

有了更多机会听到更多——多听听，你听到了！

['oʊnli] [traɪd] [tu:; tə] [klɪr] [jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt] ['vi:nəs] [deɪmz] [soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jʊr; jər][breɪn][ɑ:n]

Only	tried	to	clear	your	mind	about	Venus	dames	so	you	could	put	your	brain	on
仅有的	尝试	到	清除	你的	头脑	关于	金星	女士们	所以	你	可以	放	你的	脑	在

[jʊr; jər][kən'troʊl] [mes] .

your	control	mess	.
你的	控制	混乱	.

我只是想让你不再想那些关于金星女郎的事，这样你才能把注意力集中在控制你的烂摊子上。

[soʊ] [naʊ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] !

So	now	put	it	!
所以	现在	放	它	!

现在就放上去！

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [haɪ] [ɑ:n]['vi:noʊ][ænd; ənd] [eɪnt] [bɪn] [meɪd] [nʌts] [baɪ][ə; eɪ]['vi:nəs] [deɪm] ,

If	you	ain't	high	on	vino	and	ain't	been	made	nuts	by	a	Venus	dame	,
如果	你	不是	高的	在	葡萄酒	和	不是	到过	制成	坚果	经过	一个	金星	贵妇人	,

如果你没喝醉酒，也没被美女迷得神魂颠倒，

[wʌt] ['ænsər] [du:][wi:; wi] [fi:d] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ? "

what	answer	do	we	feed	the	Old	Woman	?	"
什么	回答	做	我们	喂养	这	老的	女士	?	"

我们该如何回答老妇人呢？

" [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , " [əˈprentɪs] - [oʊˈraɪli] [riˈspɔndid] [ˈtʃɪrfəli] .
" Search me , " Apprentice Burnerman O'Rielly responded cheerfully .
" 搜索 我 , " 学徒 - 奥莱利 回应 愉快地 .

“找我，”学徒火工奥莱利兴高采烈地回答道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈluːni] [əˈprentisiz] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] !
" Of all the loony apprentices I ever had to answer the Old Woman for !
" 的 全部 这 疯子 学徒 我 曾经 有 到 回答 这 老的 女士 为了 !

“在我回答老妇人的所有疯癫学徒中！”

[ˌeɪˌdʌbljuːˈpiː] , [ˈlemi] [aʊt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] [oʊn] [nek]
Awp , lemme out where I can think of something to save me own neck
武器 , 让我 出去 在哪里 我 能 思考 的 某物 到 节省 我 自己的 脖子
[æt; ət] [liːst] !
at least !
在 至少 !

啊，放我出去，至少让我能想个办法保住性命！

" [wʌz; wəz][ɔːl] [oʊˈraɪli] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
" Was all O'Rielly could do to keep from rolling on the deck with glee .
" 曾是 全部 奥莱利 可以 做 到 保持 从 滚动 在 这 甲板 和 高兴 .

“奥莱利竭尽全力才忍住没高兴得在甲板上打滚。”

[oʊld][ˈkæləˌhæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈflɪmflæmd] [fɔːr; fər] [fer] !
Old Callahan had been flimflammed for fair !
老的 卡拉汉 有 到过 欺诈 为了 公平的 !

老卡拉汉被骗了！

[ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstoʊəweɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] !
The dear little stowaway was saved !
这 亲爱的 小的 偷渡者 曾是 已保存 !

这个可爱的小偷渡者得救了！

[ænd; ənd] [oʊˈraɪli] [wʊd] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][grænd] [weɪz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [nek] [ænd; ənd]
And O'Rielly would now think of grand ways to save her lovely neck and
和 奥莱利 会 现在 思考 的 盛大 方式 到 节省 她 迷人的 脖子 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fərˈevər] .
his own forever .
他的 自己的 永远 .

奥莱利现在会想出各种绝妙的办法，永远保住她和他自己的美貌。

[ɔriːɛliːz] [ˈʃaʊər] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ˈoʊpənd] [əˈbrʌptli] .
O'Rielly's shower door , however , opened abruptly .
奥莱利 淋浴 门 , 然而 , 打开 突然 .

然而，奥莱利的淋浴门却突然打开了。

[oʊˈraɪli] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .
O'Rielly had not opened it .
奥莱利 有 不是 打开 它 .

奥莱利没有打开它。

[oʊˈraɪli] , [haʊˈevər] , [ˈsʌfərd] [ə; eɪ]['kruːəl][stæb][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
O'Rielly , however , suffered a cruel stab of dismay .
奥莱利 , 然而 , 遭受 一个 残忍的 刺 的 沮丧 .

然而，奥莱利却遭受了沉重的打击。

[ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈstoʊəweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Surely his dear stowaway had been listening through the door .
一定 他的 亲爱的 偷渡者 有 到过 聆听 通过 这 门 .

他那位亲爱的偷渡者肯定在门外偷听了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [hɪd] [ʌn'tɪl] ['kælə,hæn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
Why didn't she have brains enough to stay hid until Callahan was gone !
为什么 没有 她 有 大脑 足够的 到 停留 隐藏 直到 卡拉汉 曾是 已消失 !

她为什么就不能聪明点，躲起来等到卡拉汉走了再出来呢！

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kælə,hænz] [aɪz] [nɪr] [pɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hed] .
At sight of her , of course , Callahan's eyes near popped from his old head .
在 视线 的 她 , 的 课程 , 卡拉汉的 眼睛 靠近 爆裂 从 他的 老的 头 .

当然，一见到她，卡拉汉的眼睛几乎都要从他那老迈的脑袋里蹦出来了。

" ['bɝ:tə] ! "
" Berta ! "
" 贝尔塔 ! "

“贝尔塔！”

" [oʊ] , [aɪm] ['trɪlɪəm] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] ['kælə,hæn] ['swi:tli] .
" Oh , I'm Trillium , " she assured Callahan sweetly .
" 哦 , 我是 延龄草 , " 她 保证 卡拉汉 甜蜜地 .

“哦，我是翠雀，”她甜甜地向卡拉汉保证道。

" [bʌt; bət] - [neɪm] [ɪz] ['bɝ:tə] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [aɪm] [dʒʌst] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" But Grandmamma's name is Berta and people say I'm just like she was a hundred and twenty - five years ago . "
" 但 - 姓名 是 贝尔塔 和 人们 说 我是 只是 喜欢 她 曾是 一个 百 和 二十 - 五 年 前 . "

“但是我奶奶的名字叫贝尔塔，人们都说我跟她一百二十五年前的样子一模一样。”

" [hɑ:] ?
" Hah ?
" 哈哈 ?

“哈？”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

" ['kælə,hæn] [bliŋkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [slæpt] [tə'geðər] [ə'gen] .
" Callahan blinked like his brain had been taken apart and was being slapped together again .
" 卡拉汉 眨眼 喜欢 他的 脑 有 到过 已采取 除 和 曾是 存在 被掌掴 一起 再次 .

卡拉汉眨了眨眼，仿佛他的大脑被拆开又被重新拼凑起来一样。

" [oʊ'raɪli] !
" O'Rielly !
" 奥莱利 !

奥莱利！

[ˌeɪˌdʌbljuː'piː] , [ju:; jʊ] ['eɪndʒl] - [feɪst] ['paɪrət] , ['kudnt] [ju:; jʊ] [haɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmhwɛə] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Awp , you angel - faced pirate , couldn't you hide her somewheres better than that ?
武器 , 你 天使 - 面对 海盗 , 不能 你 隐藏 她 某个地方 更好的 比 那 ?

哎哟，你这天使面孔的海盗，难道你就不能把她藏在比这更好的地方吗？

[ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Shut up , you don't have to explain to me ,
关闭 向上 , 你 不 有 到 解释 到 我 ,

闭嘴，你不用向我解释。

[bʌt; bət][gɑːd][help][ðə; ði] [hoʊl] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][ˈflɪmflæm][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] !
but God help the whole universe if we don't flimflam the Old Woman !
但 上帝 帮助 这 所有的 宇宙 如果 我们 不 胡扯 这 老的 女士 !

但是，如果我们不骗骗老妇人，上帝保佑整个宇宙！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɑːmɪnəs] [rɪˈmɑːrk] , [ˈrendərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈzesti] [ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ˈmænər] ,
" With which ominous remark , rendered in a zesty devil - may - care manner ,
" 和 哪个 不祥的 评论 , 渲染 在 一个 充满活力 魔鬼 - 可能 - 关心 方式 ,
[haʊˈevər] , [ˈkæləˌhæn] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ɔriːɛliːz] [ˈʃaʊər] .
however , Callahan threw himself into O'Rielly's shower .
然而 , 卡拉汉 扔 他自己 进入 奥莱利 淋浴 .

"然而，卡拉汉说完这句不祥之语，却带着一种轻佻无畏的口吻，然后纵身跃入奥莱利的淋浴间。

[oʊˈraɪli] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ˈlʌvli] , [ˈwʊmənli] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtrɪlɪəm] .
O'Rielly stood looking thoughtfully at lovely , womanly , exquisite Trillium .
奥莱利 站立 寻找 深思熟虑 在 迷人的 , 女性 , 精美的 延龄草 .

奥莱利若有所思地望着美丽、妩媚、精致的特里利姆。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [oʊˈraɪli] [felt][æz; əz] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][ˈspaɪrəl][ˈnebjələ] .
Just like that , O'Rielly felt as sparkling of mind as a spiral nebula .
只是 喜欢 那 , 奥莱利 毛毡 作为 闪闪发光 的 头脑 作为 一个 螺旋 星云 .

就在那一瞬间，奥莱利感觉自己的思维像螺旋星云一样闪耀。

" [maɪ] [ˈlɑːkər] !
" My locker !
" 我的 储物柜 !

"我的储物柜！"

" [hiː; hi] [kroʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [jæŋkt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" he crowed with inspiration and yanked open the doors under his bunk .
" 他 人群 和 灵感 和 猛拉 打开 这 门 在下面 他的 假寐 .

他兴奋地叫了一声，猛地拉开了床铺下的门。

[hiː; hi] [glimpst] [ə; eɪ] [blæk] [ˈdɪti] [bæg] , [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ˈkʌvərɔːl] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
He glimpsed a black ditty bag , also the cap and coverall uniform of a
他 瞥见 一个 黑色的 小调 包 , 还 这 帽 和 连体服 制服 的 一个
[ˈbægɪdʒ] [bɔɪ] .
baggage boy .
行李 男生 .

他瞥见了一个黑色杂物袋，还有行李员的帽子和工作服。

" [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ˈduːti] [bɪˈfɔːr] [blæst] - [ɔːf] , " [ˈtrɪlɪəm]
" I threw them in there before you came on duty before blast - off , " Trillium
" 我 扔 他们 在 那里 前 你 来了 在 责任 前 爆炸 - 离开 , " 延龄草
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

"在你值班、发射之前，我把它们扔进了那里，"特里利姆解释说。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈbɜːrnər] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm] .
" I knew the burner room would be warm .
" 我 知道 这 刻录机 房间 会 是 温暖的 .

我知道燃烧室会很暖和。

" ['trɪlɪəm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃeɪp] — ['pæsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][bægz] [θruː] [ðɪs]
" **Trillium** — **with** **her** **shape** — **passing** **as** **a** **boy** **hustling** **bags** **through** **this**
" 延龄草 — 和 她 形状 — 通过 作为 一个 男生 忙碌 包 通过 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

"Trillium——以她的身形——像个男孩一样，在这艘船上匆匆忙忙地提着袋子。

[oʊ'raɪli] ['tʃɔːtld] [æz; əz][hiː; hi] [tʌkt] [hɜːr; hər]['ʌndər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
O'Rielly **chortled** **as** **he** **tucked** **her** **under** **his** **bunk** .
奥莱利 轻笑 作为 他 塞进去 她 在下面 他的 假寐 .

奥莱利一边咯咯笑着，一边把她塞到自己的床铺下。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ! "
" **Now** **don't** **you** **worry** **about** **another** **thing** **!** "
" 现在 不 你 担心 关于 其他 事物 ! "

"你现在别再担心其他事了！"

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['hæpɪli] .
" **Oh** , **I'm** **not** , " **she** **assured** **him** **happily** .
" 哦 , 我是 不是 , " 她 保证 他 快乐地 .

"哦，我不是，"她高兴地向他保证。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['grænd'mɑːmə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
" **Everything** **is** **going** **just** **the** **way** **Grandmamma** **knew** **it** **would** **!**
" 一切 是 去 只是 这 方式 奶奶 知道 它 会 !

"一切都如奶奶预料的那样发展了！"

" [ɔriːɛliːz] ['ʃaʊər] ['oʊpənd][ænd; ənd]['kæləˌhæn] , ['gloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʌkˌoʊ] , [baʊnst] ['ɑːntə]
" **O'Rielly's** **shower** **opened** **and** **Callahan** **,** **glowing** **like** **a** **young** **bucko** **,** **bounced** **onto**
" 奥莱利 淋浴 打开 和 卡拉汉 , 发光 喜欢 一个 年轻的 小伙子 , 弹跳 到
[ðə; ði] [bʌŋk] .
the **bunk** .
这 假寐 .

"奥莱利的淋浴间门开了，卡拉汉像个年轻的小伙子一样容光焕发，蹦蹦跳跳地上了床铺。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][haɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Well** **,** **did** **you** **hide** **her** **good** **this** **time** **?**
" 出色地 , 做过 你 隐藏 她 好的 这 时间 ?

"那么，这次你把她藏好了吗？"

[noʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !
No **,** **don't** **tell** **me** **!**
不 , 不 告诉 我 !

不，别告诉我！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['evər][faindz][hɜːr; hər] . "
I **want** **to** **be** **surprised** **if** **the** **Old** **Woman** **ever** **finds** **her** **.** "
我 想 到 是 惊讶 如果 这 老的 女士 曾经 发现 她 . "

如果老妇人真的找到了她，我会感到很惊喜。

" [ɪf] [wʌt] [oʊld]['wʊmən][faindz] [huːm] ? " [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [θɪn] [aɪs] ['kræklɪŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **If** **what** **old** **woman** **finds** **whom** **?** " **a** **voice** **like** **thin** **ice** **crackling** **wanted** **to** **know** **.**
" 如果 什么 老的 女士 发现 谁 ? " 一个 嗓音 喜欢 薄的 冰 噼啪作响 通缉 到 知道 .

"如果哪个老妇人找到了谁？"一个像薄冰般噼啪作响的声音问道。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ruːmz] [dɔːr] [hæd; həd]['oʊpənd] .
The **watch** **room's** **door** **had** **opened** **.**
这 手表 房间的 门 有 打开 .

值班室的门开了。

['wʊdnt] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊvər]['sev(ə)nti] - [faɪv] , [let] [ə'loʊn] [nɪr] [tu:]

Wouldn't	think	the	Old	Woman	was	a	day	over	seventy	-	five	,	let	alone	near	two
不会	思考	这	老的	女士	曾是	一个	天	超过	七十	-	五	,	让	独自的	靠近	二

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

看不出这位老太太超过七十五岁，更别说接近两百岁了。

[kʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ju:nɪfɔ:rm] ['prɑ:bəbli] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɔ:r] [θri:] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [snæp]

Cut	of	her	uniform	probably	lent	a	helping	hand	or	three	to	the	young	snap
切	的	她	制服	大概	借出的	一个	帮助	手	或者	三	到	这	年轻的	折断

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] .

of	her	figure	.
的	她	数字	.

她制服的剪裁可能对她年轻苗条的身材起到了一两分的帮助。

['frɔ:sti] [blu:] [ʌv; əv]['fænsi] [her] - [du:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ,

Frosty	blue	of	fancy	hair	-	do	,	she	was	,	though	,
霜冻	蓝色的	的	想要	头发	-	做	,	她	曾是	,	尽管	,

她梳着精致的冰蓝色发型，看起来很漂亮。

[ænd; ənd] ['aɪsi] [ʌv; əv] [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]['kælə,hæn] [stɪl] [lɔlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	icy	of	eye	as	she	looked	at	O'Rielly	and	Callahan	still	lolling	on	the
和	冰冷的	的	眼睛	作为	她	看起来	在	奥莱利	和	卡拉汉	仍然	懒散	在	这

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

她看着仍然懒洋洋地躺在铺位上的奥莱利和卡拉汉，眼神冰冷。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsbɜ:rg][ɪk'sploʊdɪŋ] .

Her	voice	was	an	iceberg	exploding	.
她	嗓音	曾是	一个	冰山	爆炸	.

她的声音就像冰山爆炸一样。

" [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] !

"	At	attention	!
"	在	注意力	!

立正！

" ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] ['eni] ['kru:mən] [der] [feɪl][tu:; tə] [kʌm] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ðə; ði]

"	Never	in	his	right	mind	would	any	crewman	dare	fail	to	come	stiffly	erect	the
"	绝不	在	他的	正确的	头脑	会	任何	船员	敢	失败	到	来	僵硬地	直立	这

['ɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'pɪrd] .

instant	the	Old	Woman	appeared	.
立即的	这	老的	女士	出现	.

"任何一个头脑清醒的船员，在老妇人出现的第一时间，都绝不敢不勃起。"

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌlɚfli] [roʊbd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [mæn] .

Behind	her	stood	a	colorfully	robed	specimen	of	Venus	man	.
在后面	她	站立	一个	色彩缤纷	身着长袍	标本	的	金星	男人	.

在她身后站着一位身着色彩艳丽长袍的英俊男子。

['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

Handsome	as	the	devil	himself	.
英俊的	作为	这	魔鬼	他自己	.

帅得像魔鬼一样。

[fɪt] [tu:; tə][snæp] ['lesər] [men] [ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪli] [bɪ'dʒu:əld] [hændz] .

Fit	to	snap	lesser	men	in	two	with	his	highly	bejeweled	hands	.
合身	到	折断	较少	男人	在	二	和	他的	高度	镶满珠宝的	双手	.

他那双镶满珠宝的手足以将弱者撕成两半。

['fʌzi] [biədz] [treɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [kept] ['twɪtʃɪŋ] ['leɪzɪli][æz; əz][hi:; hi] [sniəd]

Fuzzy	beards	trailed	from	his	ears	and	kept	twitching	lazily	as	he	sneered
模糊	胡须	拖着	从	他的	耳朵	和	保留	抽搐	懒洋洋	作为	他	冷笑

[æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [tu:] [men] ['mi:kli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

at	the	spectacle	of	two	men	meekly	acknowledging	the	superiority	of	a
在	这	奇观	的	二	男人	温顺地	承认	这	优势	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他的耳朵上垂着毛茸茸的胡须，当他冷笑着看着两个男人温顺地承认一个女人的优越性时，胡须懒洋洋地抽动着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tu:; tə][pʊt][frɔ:st][ɑ:n][ə; eɪ]['haɪdrədʒən]['bɜ:rnər] .

She	was	fit	to	put	frost	on	a	hydrogen	burner	.
她	曾是	合身	到	放	霜	在	一个	氢	刻录机	.

她简直能把氢气燃烧器冻上霜。

" ['mɪstər] . ['kæləˌhæn] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] ? "

"	Mr	.	Callahan	,	I	asked	you	a	question	,	did	I	not	?	"
"	先生	.	卡拉汉	,	我	问	你	一个	问题	,	做过	我	不是	?	"

“卡拉汉先生，我问你问题了，不是吗？”

" [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][dɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['kæləˌhæn] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .

"	Believe	you	did	,	ma'am	,	"	Callahan	responded	cheerfully	.
"	相信	你	做过	,	女士	,	"	卡拉汉	回应	愉快地	.

“我相信您做到了，女士，”卡拉汉愉快地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [ə'prentɪs] - [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]

"	And	the	answer	is	,	ma'am	,	that	Apprentice	Burnerman	O'Rielly	and
"	和	这	回答	是	,	女士	,	那	学徒	-	奥莱利	和

[ˌem 'i:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] — [ɑ:] — ['mætrɪmoʊni] , [mæm, mɑ:m, məm] .

me	was	discussing	—	ah	—	matrimony	,	ma'am	.
我	曾是	讨论	—	啊	—	婚姻	,	女士	.

“答案是，女士，学徒伯纳曼·奥莱利和我当时正在讨论——啊——婚姻，女士。”

['mɪstər] . [ə'prentɪs] - [oʊ'raɪli] [hɪr] [ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Mr	.	Apprentice	Burnerman	O'Rielly	here	is	considering	it	,	ma'am	.
先生	.	学徒	-	奥莱利	这里	是	考虑	它	,	女士	.

学徒伯纳曼·奥莱利先生正在考虑这件事，女士。

" ['wɔznt] [tu:] [bæd][ə; eɪ][fɪb] .

"	Wasn't	too	bad	a	fib	.
"	不是	也	坏的	一个	纤维	.

“这谎撒得还不算太离谱。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [oʊ'raɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['trɪlɪəm] ,

The	more	O'Rielly	thought	of	Trillium	,
这	更多的	奥莱利	想法	的	延龄草	,

奥莱利越想越觉得Trillium公司.....

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ'di:əz][hi:; hi][gɑ:t][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [θɪŋz] ['hi:d]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	more	ideas	he	got	of	doing	things	he'd	never	dreamt	of	before	in	his	life	.
这	更多的	想法	他	得到	的	正在做	事物	他会	绝不	梦见	的	前	在	他的	生活	.

他萌生了更多去做他以前从未想过的事情的想法。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] !

Yes	,	ma'am	!
是的	,	女士	!

是的，女士！

" ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] !

"	Wasting	your	time	talking	nonsense	!
"	浪费	你的	时间	说	废话	!

“浪费时间说废话！”

" [oʊld] ['wʊmənz] [lʊk] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [friːz] [ɔriːɛliːz] [breɪn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['kælə,hæn][ðə; ði]
" Old Woman's look was fit to freeze O'Rielly's brain , then she gave Callahan the
" 老的 女性的 看 曾是 合身 到 冻结 奥莱利 脑 , 然后 她 给予 卡拉汉 这
[lʊk] .
look .
看 .

"老妇人的眼神足以让奥莱利的脑袋冻住，然后她又给了卡拉汉一个眼神。"

" [aɪ][sent][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n][kən'troʊl] ['slɪpɪdʒ] ! "
" I sent you down here to find the answer to that fusion control slippage ! "
" 我 发送 你 向下 这里 到 寻找 这 回答 到 那 融合 控制 滑移 ! "

"我派你来这里就是为了找到聚变控制故障的原因！"

" [oʊ] , [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][best] ['ænsər] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [mæm, mɑːm, məm]
" Oh , you'll have the best answer you ever heard of before long , ma'am
" 哦 , 你会 有 这 最好的 回答 你 曾经 听到 的 前 长的 , 女士
!
!
!

"哦，夫人，您很快就会听到您听过的最好的答案！"

" ['kælə,hæn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] .
" Callahan assured her heartily .
" 卡拉汉 保证 她 衷心地 .

卡拉汉衷心地向她保证。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] — [aɪ] [miːn] , ['wɪmɪn] — ['mɪrli] ['tʃænst] [tuː; tə][ə'raɪz] [waɪlst]
" The subject of nonsense — I mean , women — merely chanced to arise whilst
" 这 主题 的 废话 — 我 意思是 , 女性 — 仅仅 偶然 到 出现 而
[wiː; wi][wʌz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl] [fə'nɑːmɪnən] ,
we was scientifically analyzing the control phenomenon ,
我们 曾是 科学地 分析 这 控制 现象 ,

"关于女性这个无稽之谈的话题，只是在我们科学分析控制现象时偶然出现的。"

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

女士。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] - [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
Naturally I offered this innocent young Burnerman the benefit of me long years of
自然 我 提供 这 清白的 年轻的 - 这 益处 的 我 长的 年 的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

我自然而然地将我多年的经验传授给了这位天真的年轻火人节参与者。

[waɪ] , " ['kælə,hæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [læf] , " [deɪmz] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Why , " Callahan said with a jaunty laugh , " dames mean nothing to me .
为什么 , " 卡拉汉 说 和 一个 轻快的 笑 , " 女士们 意思是 没有什么 到 我 .

"为什么呢？"卡拉汉轻快地笑着说，"女人对我来说毫无意义。"

[ɪn'diːd] - - ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [left][ɪn][ðə; ði]
Indeed ' twouldn't bother me none if there wasn't one of the things left in the
的确 - - 打扰 我 没有任何如果 那里 不是 一 的 这 事物 左边 在 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

如果世界上再也找不到这样一样东西，我一点也不会在意！

['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['kælə,hæn] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Present	**company**	**excepted**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Callahan**	**hastened**	**to**	**say**	**with**	**a**
展示	公司	例外	,	的	课程	,	"	卡拉汉	加快	到	说	和	一个

['kɔ:rtli] [baʊ; boʊ] .

courtly	**bow**	**.**
宫廷式	弓	.

"当然，在座各位除外，"卡拉汉连忙行礼鞠躬说道。

" [steɪ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] !

"	**Stay**	**at**	**attention**	**!**
"	停留	在	注意力	!

立正！

" [oʊld] ['wʊmən] [snɪft] [ðə; ði] [er] [nɪr] ['kælə,hænz] [feɪs] , [ðen] [ɪn] [ɔri:ɛli:z] [və'sɪnəti] .

"	**Old**	**Woman**	**sniffed**	**the**	**air**	**near**	**Callahan's**	**face**	**,**	**then**	**in**	**O'Rielly's**	**vicinity**	**.**
"	老的	女士	嗅了嗅	这	空气	靠近	卡拉汉的	脸	,	然后	在	奥莱利	附近	.

"老妇人嗅了嗅卡拉汉脸附近的空气，然后又嗅了嗅奥莱利附近的空气。

" ['smʌðəd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['klɔ:rəfɪl] ['prɑ:bəbli] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , " [ɪf]

"	**Smothered**	**it**	**with**	**chlorophyll**	**probably**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**through**	**her**	**teeth**	**,**	**"**	**if**
"	窒息	它	和	叶绿素	大概	,	"	她	低声说道	通过	她	牙齿	,	"	如果

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['vi:noʊ] .

it	**is**	**that**	**vino**	**.**
它	是	那	葡萄酒	.

"大概是被叶绿素覆盖了，"她咬牙切齿地嘟囔道，"如果那是那种葡萄酒的话。"

" ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪg] ['flikəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðen] [ðə; ði][oʊld][aɪs]

"	**Something**	**horrible**	**as**	**a**	**plague**	**flickered**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**then**	**the**	**old**	**ice**
"	某物	可怕	作为	一个	瘟疫	闪烁	在	她	眼睛	,	然后	这	老的	冰

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] .

was	**there**	**again**	**.**
曾是	那里	再次	.

"她眼中闪过一丝可怕的瘟疫般的幻象，然后，那份久违的冰冷又回来了。"

" [ə'prentɪs] - , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʃaʊər] [ɪz][fɔ:r; fər] ?

"	**Apprentice**	**Burnerman**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**what**	**your**	**shower**	**is**	**for**	**?**
"	学徒	-	,	不	你	知道	什么	你的	淋浴	是	为了	?

"学徒火人，你难道不知道你的淋浴是干什么用的吗？"

[ðen] [ju:z][,aɪ 'ti:] !

Then	**use**	**it**	**!**
然后	使用	它	!

那就用它！

['mɪstər] . ['kælə,hæn] , [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ][ɪn'spekt] [ðɪs] ['bɜ:rnər] !

Mr	**.**	**Callahan**	**,**	**remain**	**at**	**attention**	**while**	**I**	**inspect**	**this**	**burner**	**!**
先生	.	卡拉汉	,	保持	在	注意力	尽管	我	检查	这	刻录机	!

卡拉汉先生，请立正，我要检查这个燃烧器！

" [ʃi:; ʃi] ['tendəd] [ə; eɪ] [ku:l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vi:nəs] ['bɪgwɪg] .

"	**She**	**tendered**	**a**	**cool**	**glance**	**at**	**the**	**Venus**	**bigwig**	**.**
"	她	已提交	一个	凉爽的	瞥一眼	在	这	金星	大人物	.

她冷冷地瞥了一眼维纳斯的高层人物。

" [ker] [tu:; tə][dʒɔɪn][,em 'i:] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "

"	**Care**	**to**	**join**	**me**	**,**	**Your**	**Excellency**	**?**	**"**
"	关心	到	加入	我	,	你的	阁下	?	"

"阁下，您愿意和我一起吗？"

" [meɪ] [æz; əz] [wel] .

"	**May**	**as**	**well**	**.**
"	可能	作为	出色地	.

或许如此。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [glɑ:nst] [æt; ət] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]['kælə,hæn] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

"	His	Excellency	glanced	at	O'Rielly	and	Callahan	much	as	he	might	at	a
"	他的	阁下	瞥了一眼	在	奥莱利	和	卡拉汉	很多	作为	他	可能	在	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] .

couple	of	worms	.
夫妻	的	蠕虫	.

“阁下瞥了一眼奥莱利和卡拉汉，就像瞥了一眼两条虫子一样。

[kʊd; kəd][bet][jʊr; jər][læst][oʊld][sɑ:ks][noʊ] ['fi:meɪl] ['evər][toʊld]['eni] ['vi:nəs][mæn] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Could	bet	your	last	old	sox	no	female	ever	told	any	Venus	man	what	to	do	.
可以	赌注	你的	最后的	老的	袜子	不	女性	曾经	讲述	任何	金星	男人	什么	到	做	.

我敢打赌，没有哪个女人能命令任何一个男人该怎么做。

[ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] ['ju:nɪts][wɜ:r; wər] [ɪ'kwɪpt] [soʊ][noʊ] - [ni:d] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]

The	shower	units	were	equipped	so	no	Burnerman	need	be	more	than	two
这	淋浴	单位	是	配备	所以	不	-	需要	是	更多的	比	二

[steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] .

steps	from	his	responsibility	.
步骤	从	他的	责任	.

淋浴间设施齐全，任何参加火人节的人都只需走两步就能到达淋浴间。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['pɑ:səbli] ['bloʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gæskits] [kəm'pli:tli] , [oʊ'raɪli]

To	keep	the	Old	Woman	from	possibly	blowing	her	gaskets	completely	,	O'Rielly
到	保持	这	老的	女士	从	可能	吹	她	垫圈	完全地	,	奥莱利

['sɪmpli] [stept] [ɪn] ,

simply	stepped	in	,
简单地	步	在	,

为了防止老太太彻底崩溃，奥莱利只是简单地介入了。

[ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['tiŋgld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ,lek'trɑ:nɪkli]

shut	the	door	,	flipped	a	switch	and	tingled	as	he	was	electronically
关闭	这	门	,	翻转	一个	转变	和	刺痛	作为	他	曾是	电子方式

[klenzd] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [kloʊðz] .

cleansed	of	person	and	clothes	.
已清洗	的	人	和	衣服	.

他关上门，拨动开关，感到一阵酥麻，身体和衣服都被电子清洗干净了。

[baɪ] [taɪm] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,

By	time	he	finished	,
经过	时间	他	完成的	,

等他讲完的时候，

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɜ:rnər]

the	Old	Woman	and	His	Excellency	were	already	coming	out	of	the	burner
这	老的	女士	和	他的	阁下	是	已经	未来	出去	的	这	刻录机

[ru:m] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .

room	,	dripping	with	sweat	.
房间	,	滴落	和	汗	.

老妇人和阁下已经从焚化室里出来了，浑身湿透。

[oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [kə'mændɪŋ] [er] .

Old	Woman	opened	the	shower	with	her	customary	commanding	air	.
老的	女士	打开	这	淋浴	和	她	习惯	指挥	空气	.

老妇人以她惯常的威严姿态打开了淋浴间。

" [ju:; jʊ][fɜ:rst] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "

"	You	first	,	Your	Excellency	.	"
"	你	第一的	,	你的	阁下	.	"

“您先请，阁下。”

" [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [rɪ'plaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['smuːðli] [drɔːn] ['dægər] ,
" My dear Captain , " His Excellency replied like a smoothly drawn dagger ,
" 我的 亲爱的 队长 , " 他的 阁下 回复 喜欢 一个 顺利 绘制 匕首 ,

"我亲爱的船长，"阁下回答道，语气像一把拔出的匕首，冷冷地刺向对方。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lesər] ['dʒendər] [in'dʒɔiz] ['presɪdəns] .
" always the lesser gender enjoys precedence .
" 总是 这 较少 性别 享受 优先权 .

"弱势性别总是享有优先权。"

" [noʊ] [ɜːrθ] [deɪm] ['evər] [əd'mɪtɪd] ['eni] [gai] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] ['fiːmeɪl] .
" No Earth dame ever admitted any guy was even equal to any female .
" 不 地球 贵妇人 曾经 承认 任何 盖伊 曾是 甚至 平等的 到 任何 女性 .

"地球上没有哪个女人会承认任何男人能和任何女人平起平坐。"

[oʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [praɪm] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒɛndərz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [wɪpt] [ə; eɪ] ['reɪzər]
Old Woman , a prime symbol of her gender's superiority , whipped a razor
老的 女士 , 一个 主要的 象征 的 她 性别的 优势 , 鞭打 一个 剃刀
[edʒ] ['ɑːntə] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
edge onto her own words .
边缘 到 她 自己的 字 .

老妇人，作为女性优越性的典型象征，用她那锋利的言辞鞭挞着自己的话语。

" [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] . "
" Facilities of the Captain's quarters are more satisfactory . "
" 设施 的 这 船长的 四分之一 是 更多的 令人满意的 . "

"舰长室的设施比较令人满意。"

" [noʊ] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [swiːt] .
" No more so than those of the Ambassadorial Suite .
" 不 更多的 所以 比 那些 的 这 大使 套房 .

"并不比大使套房的客人更甚。"

" ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [graɪnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ðə; ði] [oʊld] [oʊ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [liːv]
" Seeming to grind her teeth , the Old O Woman turned abruptly to leave
" 似乎 到 研磨 她 牙齿 , 这 老的 哦 女士 转向 突然 到 离开
[ɔriːɛliːz] [wɑːtʃ] [ruːm] .
O'Rielly's watch room .
奥莱利 手表 房间 .

"老 O 女士似乎咬紧了牙关，突然转身离开了奥莱利的瞭望室。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [oʊ'raɪli] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bʌstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
Was all O'Rielly could do to keep from busting out laughing for joy .
曾是 全部 奥莱利 可以 做 到 保持 从 突袭 出去 笑 为了 喜悦 .

奥莱利竭尽全力才忍住没笑出声来。

[oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['flimflæmd] [fɔːr; fər] [fer] !
Old Woman had been flimflammed for fair !
老的 女士 有 到过 欺诈 为了 公平的 !

老妇人被骗去参加集市了！

[dɪr] ['trɪlɪəm] [wʌz; wəz] [seɪvd] !
Dear Trillium was saved !
亲爱的 延龄草 曾是 已保存 !

亲爱的Trillium得救了！

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ɔriːɛliːz] [grænd] [breɪn] [ænd; ənd] ['kæləˌhænz] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpi]
And betwixt O'Rielly's grand brain and Callahan's great experience she'd be happy
和 中间 奥莱利 盛大 脑 和 卡拉汉的 伟大的 经验 棚 是 快乐的
[fər'evər] .
forever .
永远 .

有了奥莱利的聪明才智和卡拉汉的丰富经验，她会永远幸福快乐。

[ə; eɪ] [faɪn] [laʊd] " [θʌmp] , " [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] .

A	fine	loud	"	thump	,	"	however	,	was	now	heard	.
一个	美好的	大声	"	扑通	,	"	然而	,	曾是	现在	听到	.

然而，这时却传来一声响亮的"砰"的一声。

[oʊld] ['wʊmən] [wɜːrl] [bæk] [ænd; ənd] [jæŋkt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːz] ['ʌndər] [ɔriːɛliːz] [bʌŋk] .

Old	Woman	whirled	back	and	yanked	open	the	doors	under	O'Rielly's	bunk	.
老的	女士	旋转	后退	和	猛拉	打开	这	门	在下面	奥莱利	假寐	.

老妇人猛地转身，一把拉开奥莱利铺位下的门。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sæpi] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] !

"	Of	all	the	sappy	hiding	places	!
"	的	全部	这	感伤的	隐藏	地方	!

"在所有感伤的藏身之处中！"

" ['kælə˛hæn] [jelpt] , [ɪn] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Callahan	yelped	,	in	surprise	of	course	.
"	卡拉汉	尖叫	,	在	惊喜	的	课程	.

"卡拉汉惊叫了一声，当然是出于惊讶。"

" ['trɪlɪəm] ?

"	Trillium	?
"	延龄草	?

延龄草?

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [be'ləud] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbər] - [teɪld] ['hɔːnɪts] [ʌv; əv]

"	His	Excellency	bellowed	as	if	stung	by	one	of	the	sabre	-	tailed	hornets	of
"	他的	阁下	咆哮	作为	如果	被蜇了	经过	一	的	这	军刀	-	有尾巴的	大黄蜂	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

his	native	planet	.
他的	本国的	行星	.

"阁下发出了一声怒吼，仿佛被他家乡星球上的剑尾大黄蜂蜇了一下。"

" ['trɪlɪəm] ! "

"	Trillium	!	"
"	延龄草	!	"

"延龄草！"

" ['trɪlɪəm] , " [oʊ'raɪli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,

"	Trillium	,	"	O'Rielly	pleaded	in	loving	anguish	,
"	延龄草	,	"	奥莱利	恳求	在	爱	痛苦	,

"Trillium，"奥莱利充满爱意地恳求道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [dʒʌst] [wen] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]

"	why	do	you	have	to	keep	coming	out	of	hiding	just	when	nobody's
"	为什么	做	你	有	到	保持	未来	出去	的	隐藏	只是	什么时候	没有人

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ?

going	to	find	you	?
去	到	寻找	你	?

"为什么你总是在没人会找到你的时候才从藏身之处出来？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪrli] [bɪ'keɪm] [diːp] [puːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊ'raɪli] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [draʊnd]

"	Her	eyes	merely	became	deep	pools	in	which	O'Rielly	would	have	gladly	drowned
"	她	眼睛	仅仅	成为	深的	游泳池	在	哪个	奥莱利	会	有	乐意	溺水

[hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

himself	if	he	could	.
他自己	如果	他	可以	.

"她的眼睛变成了深潭，如果可以的话，奥莱利很乐意把自己淹死在里面。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪˈwɔːrdz] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['koʊldnəs][ʌv; əv]['aʊtər]
" **There** **are** **rewards** **,** " **the** **Old** **Woman** **said** **with** **the** **deadly** **coldness** **of** **outer**
" 那里 是 奖励 , " 这 老的 女士 说 和 这 致命 寒冷 的 外
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

"会有回报的,"老妇人用如同外太空般冰冷的语气说道。

" [fɔːr; fər] ['ɜːrθˌmæn] [faʊnd][ɪn][ə; eɪ]['viːnəs] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ]
" **for** **Earthmen** **found** **in** **a** **Venus** **woman's** **company** **,** **and** **for** **her** **leaving**
" 为了 地球人 成立 在 一个 金星 女性的 公司 , 和 为了 她 离开
[hɜːr; hər]['plænɪt] . "
her **planet** **.** **"**
她 行星 . "

"对于与金星女子相伴的地球男子，以及她离开金星的举动。"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

"住口!

" [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ɪr] [biədz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] ['saɪdweɪz] .
" **His** **Excellency's** **ear** **beards** **were** **standing** **straight** **out** **sideways** **.**
" 他的 卓越的 耳朵 胡须 是 常设 直的 出去 侧身 .

"阁下的耳须直直地向两侧竖着。"

" [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] ! "
" **I'll** **handle** **this** **!** **"**
" 患病的 处理 这 ! "

"我会处理这件事！"

" [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [snæpt] ,
" **May** **I** **remind** **His** **Excellency** **,** **"** **the** **Old** **Woman** **snapped** **,**
" 可能 我 提醒 他的 阁下 , " 这 老的 女士 啪啪 ,

"请允许我提醒阁下,"老妇人厉声说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [speɪs] [geɪnd] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
" **that** **I** **represent** **Earth** **and** **her** **dominion** **of** **space** **gained** **by** **right** **of**
" 那 我 代表 地球 和 她 统治权 的 空间 获得 经过 正确的 的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [flaɪt] ! "
original **flight** **!** **"**
原来的 航班 ! "

"我代表地球及其通过最初的飞行权利而获得的太空统治权！"

" [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɪ'klerd] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bæk] [tuː; tə]
" **May** **I** **remind** **the** **Captain** **,** **"** **His** **Excellency** **declared** **fit** **to** **be** **heard** **back** **to**
" 可能 我 提醒 这 队长 , " 他的 阁下 声明 合身 到 是 听到 后退 到
[hɪz; ɪz]['plænɪt] ,
his **planet** **,**
他的 行星 ,

"请允许我提醒舰长,"阁下宣布他适合返回自己的星球后再发言,

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ðɪs]
" **that** **I** **am** **the** **Personal** **Ambassador** **of** **the** **President** **of** **Venus** **and** **this**
" 那 我 是 这 个人的 大使 的 这 总统 的 金星 和 这
[θɪŋ] [kæn; kən] [miːn] [wɔːr] ! "
thing **can** **mean** **war** **!** **"**
事物 能 意思是 战争 ! "

"我是金星总统的私人大使，这件事可能意味着战争！"

" [jes] ! [wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['æktʃuəli] [daɪ] !
" Yes ! War in which people will actually die !
" 是的 ！ 战争 在 哪个 人们 将要 实际上 死 ！

“是的！一场会真正造成人员伤亡的战争！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [peɪld] [æt; ət] [ðæt] ['grɪzli] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spoʊk] [θruː]
" As His Excellency paled at that grisly remark , the Old Woman spoke through
" 作为 他的 阁下 苍白 在 那 可怕的 评论 , 这 老的 女士 辐 通过
[hɜːr; hər] [tiːθ] [æt; ət] [oʊ'raɪli] ,
her teeth at O'Rielly ,
她 牙齿 在 奥莱利 ,

“阁下听到这句可怕的话，脸色煞白，老妇人咬牙切齿地对奥莱利说道：

['kælə˛hæn][ænd; ənd] ['trɪlɪəm] .
Callahan and Trillium .
卡拉汉 和 延龄草 .

卡拉汉和特里利姆。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" All right , come along !
" 全部 正确的 , 来 沿着 !

“好的，跟我来！”

" [oʊ'raɪli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [deθ] [mɑːrtʃ] ['glædli] .
" O'Rielly joined the death march gladly .
" 奥莱利 加入 这 死亡 行进 乐意 .

奥莱利欣然加入了死亡行军。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [wei] ['kælə˛hæn] [lʊkt] :
He felt the way Callahan looked :
他 毛毡 这 方式 卡拉汉 看起来 :

他感觉到了卡拉汉的眼神：

['redi] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] - [breɪv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [prə'tekt] [˛aɪ 'tiː][tuː; tə]
ready to wrap his arms around Trillium's brave loveliness and protect it to
准备好 到 裹 他的 武器 大约 - 勇敢的 可爱 和 保护 它 到
[hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] .
his last breath of life .
他的 最后的 气息 的 生活 .

他准备用双臂拥抱勇敢美丽的翠鸟，并用尽最后一口气保护它。

[oʊld] ['wʊmən] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .
Old Woman led the way to her office .
老的 女士 引领 这 方式 到 她 办公室 .

老妇人带头去了她的办公室。

[dʒæbd] [sʌm; səm] ['bʌtnz] [ɑːn][hɜːr; hər][desk] .
Jabbed some buttons on her desk .
刺伤 一些 按钮 在 她 桌子 .

她按了几下桌子上的按钮。

['pænlz] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [wɔːlz] [lɪt] [ʌp] .
Panels on opposite walls lit up .
面板 在 对面的 墙壁 点燃向上 .

对面墙上的面板亮了起来。

" [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['viːnəs] , [pliːz] , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['steɪtɪd] ['iːvnli] .
" Presidents of Earth and Venus , please , " the Old Woman stated evenly .
" 总统们 的 地球 和 金星 , 请 , " 这 老的 女士 声明 均匀地 .

“地球和金星的总统们，请，”老妇人平静地说。

" [ˌɪntərˈplænəteri] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
" **Interplanetary** **emergency** **.**
" 星际 紧急情况 .

“星际紧急情况。”

" ['haɪli] [gruːmd] ['flʌŋkɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrsənəli] ['plez(ə)nt] .
" **Highly** **groomed** **flunkies** **appeared** **on** **the** **panels** **and** **were** **impersonally** **pleasant** **.**
" 高度 修剪过的 喽啰 出现 在 这 面板 和 是 不带个人色彩地 令人愉快的 .

“衣冠楚楚的侍从出现在嘉宾席上，他们态度冷漠却又和蔼可亲。”

" ['mædəm] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] .
" **Madame** **President's** **office** **.**
" 夫人 总统的 办公室 .

“总统女士办公室。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] . "
She **is** **in** **a** **Cabinet** **meeting** **.** **"**
她 是 在 一个 内阁 会议 . "

她正在参加内阁会议。

" ['mɪstər] . ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] .
" **Mr** **.** **President's** **office** **.**
" 先生 . 总统的 办公室 .

“总统办公室先生。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [wɔːr] ['efərts] .
He **is** **in** **personal** **command** **of** **our** **glorious** **war** **efforts** **.**
他 是 在 个人的 命令 的 我们的 辉煌 战争 努力 .

他亲自指挥我们光荣的战争行动。

" [oʊld] ['wʊmən] [said] [θruː] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" **Old** **Woman** **sighed** **through** **her** **teeth** **.**
" 老的 女士 叹了口气 通过 她 牙齿 .

老妇人咬牙切齿地叹了口气。

" ['viːnəs] ['wʊmən] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **Venus** **woman** **aboard** **this** **ship** **.**
" 金星 女士 船上 这 船 .

“船上有一位维纳斯女人。”

['stoʊəweɪ] .
Stowaway **.**
偷渡者 .

偷渡者。

['ræt(ə)l] [ðæt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['belfriz] .
Rattle **that** **around** **your** **belfries** **.**
嘎嘎作响 那 大约 你的 钟楼 .

把这话传到你们的钟楼里去。

" [ðə; ði] ['flʌŋkɪ] - ['feɪsɪz] [went] [slæk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] ,
" **The** **flunkies** **'** **faces** **went** **slack** **with** **shock** **,**
" 这 喽啰 - 面孔 去 松弛 和 震惊 ,

喽啰们脸上露出了震惊的表情。

[ðen] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['blɪzərd] [ʌv; əv] ['skræmbld] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tɔrənts] [ʌv; əv]
then **were** **replaced** **by** **a** **blizzard** **of** **scrambled** **faces** **and** **torrents** **of**
然后 是 替换 经过 一个 暴风雪 的 打乱 面孔 和 种子 的
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['vɔɪsɪz] .
incoherent **voices** **.**
语无伦次 声音 .

然后，眼前的一切被一片混乱的面孔和嘈杂的声音所取代。

['faɪnəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['pæn(ə)l] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['klæsɪk] [fitʃər] .

Finally	**on**	**the**	**Earth**	**panel**	**appeared**	**the**	**famous**	**classic**	**features**	**.**
最后	在	这	地球	控制板	出现	这	著名的	经典的	特征	.

最后，地球面板上出现了著名的经典特征。

" [ðə; ði][fækts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kæptɪn] - .

"	**The**	**facts**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**Captain**	**Hatwoody**	**.**
"	这	事实	, 如果	你	请	,	队长	-	.	

“请把事实说出来，哈特伍迪船长。”

" [ðə; ði]['viːnəs]['pæn(ə)l]['faɪnəli] [held] ['stedi] [ɑːn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊ'tɔːriəs] [fitʃər] , [ðæt] [wɜːr; wər]

"	**The**	**Venus**	**panel**	**finally**	**held**	**steady**	**on**	**universally**	**notorious**	**features**	**,**	**that**	**were**
"	这	金星	控制板	最后	握住	稳定的	在	普遍地	臭名昭著	特征	,	那	是

[æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] ,

as	**fierce**	**as**	**an**	**eagle's**	**,**
作为	凶猛的	作为	一个	老鹰的	,

“金星面板最终稳定地展现了其举世闻名的特征，这些特征像雄鹰一样凶猛。”

[ɪn][ə; eɪ]['fænsi][wɔːr] ['helmɪt] .

in	**a**	**fancy**	**war**	**helmet**	**.**
在	一个	想要	战争	头盔	.

戴着一顶精致的军用头盔。

" ['trɪlɪəm] !

"	**Trillium**	**!**
"	延龄草	!

“延龄草！

[maɪ] [oʊn] ['grændɔːtər] ?

My	**own**	**granddaughter**	**?**
我的	自己的	孙女	?

我自己的孙女?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的！

- , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [rɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , " [wɒts] [ðɪs] ['nɑːnsens] ? "

Dimdooly	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**President**	**roared**	**at**	**his**	**Excellency**	**,**	**"**	**what's**	**this**	**nonsense**	**?**	**"**
-	,	"	先生	.	总统	咆哮	在	他的	阁下	,	"	是什么	这	废话	?	"

“你这傻瓜！”总统先生冲着阁下咆哮道，“这是什么胡说八道？”

" [sʌm; səm] [laʊd] ['kriːtʃər] [ɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

"	**Some**	**loud**	**creature**	**is**	**interfering**	**,**	**"**	**Madame**	**President**	**snapped**	**with**	**annoyance**	**.**
"	一些	大声	生物	是	干扰	,	"	夫人	总统	啪啪	和	烦恼	.

“有个吵闹的家伙在干扰我们，”总统夫人恼火地厉声说道。

" ['blæstɪd] [fuːlz] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [krɔːst] , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [swɔːr] .

"	**Blasted**	**fools**	**still**	**have**	**the**	**circuits**	**crossed**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**President**	**swore**	**.**
"	炸毁	傻瓜	仍然	有	这	电路	交叉	,	"	先生	.	总统	发誓	.

“这些该死的蠢货连电路都搞错了，”总统先生咒骂道。

" [sʌm; səm] ['sɪli] ['fiːmeɪl] ['kækəlɪŋ] [naʊ] !

"	**Some**	**silly**	**female**	**cackling**	**now**	**!**
"	一些	愚蠢的	女性	咯咯笑	现在	!

“现在传来一些愚蠢的女性咯咯笑声！”

" [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] ['pænlz] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .

"	**The**	**parties**	**in**	**the**	**panels**	**saw**	**each**	**other**	**now**	**.**
"	这	各方	在	这	面板	锯	每个	其他	现在	.

“各小组现在见面了。”

[iːtʃ] [wʌnz] [left] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [desk] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [bɪg] [red] ['bʌt(ə)n] [mɑːrkt] , ['rɑːkəts] .

Each	one's	left	hand	on	a	desk	moved	toward	a	big	red	button	marked	,	ROCKETS	.
每个	一个人的	左边	手	在	一个	桌子	已搬	朝向	一个	大的	红色的	按钮	标记	,	火箭	.

每个人放在桌子上的左手都伸向一个标有"火箭"的大红色按钮。

" [soʊ] , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [sed] ['iːvnli] .

"	So	,	"	Mr	.	President	said	evenly	.
"	所以	,	"	先生	.	总统	说	均匀地	.

"那么,"总统先生平静地说。

" [ə'nʌðər] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [jʊr; jər] ['ɜːrθˌmæn] . "

"	Another	violation	by	your	Earthmen	.	"
"	其他	违反	经过	你的	地球人	.	"

"你们地球人又一次侵犯了你们。"

" [baɪ] [jʊr; jər] ['grændɔːtər] , [æt; ət] [liːst] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .

"	By	your	granddaughter	,	at	least	,	"	Madame	President	replied	coolly	.
"	经过	你的	孙女	,	在	至少	,	"	夫人	总统	回复	冷静地	.

"至少你的孙女是这么说的,"总统夫人冷冷地回答道。

" [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , " ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [snæpt] , " ['ɑːbviəsli] ['kɪdnæpt] [baɪ] [ðoʊz] [tuː]

"	An	innocent	child	,	"	Mr	.	President	snapped	,	"	obviously	kidnapped	by	those	two
"	一个	清白的	孩子	,	"	先生	.	总统	啪啪	,	"	明显地	被绑架	经过	那些	二

[ˌɪdi'ɑːtɪk] ['ɜːrθˌmæn] [ðer; ðər] ! "

idiotic	Earthmen	there	!	"
愚蠢的	地球人	那里	!	"

"一个无辜的孩子,"总统先生厉声说道,"显然是被那两个愚蠢的地球人绑架的!"

" [oʊ] , [noʊ] , [græn'pəpɑː] , " ['trɪlɪəm] [sed] ['swɪftli] ; " [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] ,

"	Oh	,	no	,	Grandpapa	,	"	Trillium	said	swiftly	;	"	I	stole	away	all	by	myself	,
"	哦	,	不	,	爷爷	,	"	延龄草	说	迅速地	;	"	我	偷窃	离开	全部	经过	我	,

"哦,不,爷爷,"特里利姆迅速说道;"我是自己偷偷溜走的。"

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [ænd; ənd] ['kæləˌhæn] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['helpf(ə)l] . "

and	Mr	.	O'Rielly	and	Callahan	have	been	very	helpful	.	"
和	先生	.	奥莱利	和	卡拉汉	有	到过	非常	有帮助	.	"

奥莱利先生和卡拉汉先生也帮了我很多忙。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的!

" [græn'pəpɑː] ['prɛzɪdənts] [ɪr] [biədz] [stʊd] [nɪr] [streɪt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [rɔːrd] ,

"	Grandpapa	President's	ear	beards	stood	near	straight	up	as	he	roared	,
"	爷爷	总统的	耳朵	胡须	站立	靠近	直的	向上	作为	他	咆哮	,

"爷爷总统咆哮时,耳须几乎直直地竖了起来,

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ] [jɔːr'self] !

"	You	couldn't	have	stolen	away	by	yourself	!
"	你	不能	有	被盗	离开	经过	你自己	!

你不可能独自一人偷偷溜走!

['trɪlɪəm] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! "

Trillium	,	tell	the	truth	!	"
延龄草	,	告诉	这	真相	!	"

特里利姆,说实话!

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

['grænd'mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] . "
Grandmamma told me how . "
奶奶 讲述 我 如何 . "

奶奶告诉我怎么做的。

" ['ɑːbviəsli] - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [hæz; həz] [bɪn] [drʌgd] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] -
" Obviously Trillium's poor little brain has been drugged , " His Excellency Dimdooly
" 明显地 - 贫穷的 小的 脑 有 到过 吸毒 , " 他的 阁下 -
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

"显然，特里利姆可怜的小脑袋瓜被下药了，"迪姆杜利阁下宣称。

" ['grænd'mɑːmə] ['bɝːtə] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! "
" Grandmamma Berta wouldn't know the first thing about such things ! "
" 奶奶 贝尔塔 不会 知道 这 第一的 事物 关于 这样的 事物 ! "

"贝尔塔奶奶对这些事一窍不通！"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的！

" [græn'pəpɑː] ['prezɪdənt] [ə'griːd] .
" Grandpapa President agreed .
" 爷爷 总统 同意 .

"爷爷总统同意了。"

" [aɪv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" I've been married to her for a hundred and twenty - four and a
" 我已经 到过 已婚 到 她 为了 一个 百 和 二十 - 四 和 一个
[hæf] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst]['ræt(ə)l] - [breɪn][aɪ]['evər] [nuː] ! "
half years and she's the finest rattle - brain I ever knew ! "
一半 年 和 她是 这 最好的 嘎嘎作响 - 脑 我 曾经 知道 ! "

"我和她结婚一百二十四年半了，她是我见过的最笨的女人！"

" [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , " ['trɪlɪəm] ['steɪtɪd] [ɪm'fætɪkli] , " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]
" She learned , " Trillium stated emphatically , " a hundred and twenty - five years
" 她 学习 , " 延龄草 声明 强调地 , " 一个 百 和 二十 - 五 年
[ə'goʊ] . "
ago . "
前 . "

"她一百二十五年前就学会了，"特里利姆强调说。

" ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] , " [græn'pəpɑː] ['prezɪdənt] [grauld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] .
" Hundred twenty - five , " Grandpapa president growled like a boiling volcano .
" 百 二十 - 五 , " 爷爷 总统 咆哮 喜欢 一个 沸腾 火山 .

"一百二十五，"爷爷总统像沸腾的火山一样咆哮道。

" [ðə; ði] [jɪr] [sʌm; səm] ['ɜːrθˌmæn] . . . .
" The year some Earthman . . . .
" 这 年 一些 地球人 . . . .

"地球人某年....."

['nevər] [dɪd] [kætʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] . . . .
Never did catch the devil . . . .
绝不 做过 抓住 这 魔鬼 . . . .

始终没能抓住魔鬼.....

['bɝːtə] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Berta ? Impossible !
贝尔塔 ? 不可能的 !

贝尔塔？不可能！

" ['mædəm] ['prɛzɪdənts] ['ʃeɪpli] ['fɪŋgər] [naʊ] ['restɪd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ]
" Madame President's shapely finger now rested full on the button that could launch
" 夫人 总统的 优美 手指 现在 休息 满的 在 这 按钮 那 可以 发射
[ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][wɔːr] ['rɑːkəts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ] - [eɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
the fleets of war rockets that had been pre - aimed for a thousand years .
这 舰队 的 战争 火箭 那 有 到过 预 - 旨在 为了 一个 千 年 .

"总统夫人纤细的手指此刻正放在可以发射预先瞄准了一千年的战争火箭群的按钮上。

" [aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] [æm'bæsədər] [ɪz] [ʌn'welkəm] [naʊ] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] ['steɪtɪd] ['kuːlli] .
" I'm afraid your Ambassador is unwelcome now , " Madame President stated coolly .
" 我是 害怕的 你的 大使 是 不受欢迎 现在 , " 夫人 总统 声明 冷静地 .

"恐怕你们的大使现在不受欢迎了，"总统夫人冷冷地说道。

" [jʊr; jər] ['grænˌdɔtɜ-z] ['ækʃnz] [hæv; həv] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n]['tæktɪk][baɪ][jʊr; jər]
" Your granddaughter's actions have every mark of an invasion tactic by your
" 你的 孙女的 行动 有 每一个 标记 的 一个 入侵 战术 经过 你的
['gʌvərnmənt] . "
government . "
政府 . "

"你孙女的行为完全是你们政府采取的入侵策略。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ?
" What do you mean , her actions ?
" 什么 做 你 意思是 , 她 行动 ?

"你指的是她的行为吗？"

" [græn'pəpɑː] ['prɛzɪdənts] ['fɪŋgər] [naʊ] [leɪ] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]
" Grandpapa President's finger now lay poised on the button that had been waiting
" 爷爷 总统的 手指 现在 躺 准备 在 这 按钮 那 有 到过 等待
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [bloʊ] [ɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
a thousand years to blow Earth out of the universe .
一个 千 年 到 吹 地球 出去 的 这 宇宙 .

"爷爷总统的手指现在正放在那个按钮上，这个按钮已经等待了一千年，准备将地球从宇宙中炸飞。"

" [maɪ] ['græntʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ][men] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'mænd] !
" My grandchild was kidnapped by men under your official command !
" 我的 孙子 曾是 被绑架 经过 男人 在下面 你的 官方的 命令 !

"我的孙子被你手下的人绑架了！"

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] , ['trɪlɪəm] [dɪr] ? "
Weren't you , Trillium dear ? "
不是 你 , 延龄草 亲爱的 ? "

是吧，亲爱的特里利姆?

" [noʊ] . [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi] ['viːnəs] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]
" No . One of us stowing away was the only way we Venus women could
" 不 . 一 的 我们 存放 离开 曾是 这 仅有的 方式 我们 金星 女性 可以
[brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['prezɪdənt] .
bring our cause to the attention of Earth's President .
带来 我们的 原因 到 这 注意力 的 地球的 总统 .

"不。我们金星女性只有派一个人偷渡上去，才能让地球总统注意到我们的诉求。"

[ɪf] [ɜːrθ] [wɪl] ['oʊnli][stɑːp] ['baɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['viːnəs] ,
If Earth will only stop buying from Venus ,
如果 地球 将要 仅有的 停止 购买 从 金星 ,

如果地球停止从金星购买商品，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['mʌni] [tuː; tə]['skwɑːndər][ɑːn][jʊr; jər]['wɔrz]['eni][lɔːŋgər][noʊ]['mætər] [wʌt]

you	won't	have	any	money	to	squander	on	your	wars	any	longer	no	matter	what
你	惯于	有	任何	钱	到	挥霍	在	你的	战争	任何	更长	不	事情	什么

['hæpənz] [tuː; tə][wiː; wi] [ˌrevə'luːʃənəriz] ! "

happens	to	we	revolutionaries	!	"
发生	到	我们	革命者	!	"

无论我们这些革命者遭遇什么，你们都不会再有钱浪费在战争上了!

" [ˌrevə'luːʃənəriz] ?

"	Revolutionaries	?
"	革命者	?

革命者?

[sʌtʃ] ['klæptræp] !

Such	claptrap	!
这样的	小吵闹	!

简直是胡说八道!

[ænd; ənd] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['wɔrz] ?

And	what's	wrong	with	my	wars	?
和	是什么	错误的	和	我的	战争	?

我的战争有什么问题?

['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][maɪndz][ɔːf][ðer; ðər] ['trʌblz] !

People	have	to	have	something	to	keep	their	minds	off	their	troubles	!
人们	有	到	有	某物	到	保持	他们的	思想	离开	他们的	麻烦	!

人们总得找点事来分散注意力，摆脱烦恼!

['noʊbɑːdi][ə'raʊnd] [hɪr] [gets][hɜːrt] .

Nobody	around	here	gets	hurt	.
无人	大约	这里	获得	伤害	.

这里没人受伤。

[oʊ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][fjuː] ['skrætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Oh	,	maybe	a	few	scratches	here	and	there	.
哦	,	或许	一个	很少	划痕	这里	和	那里	.

哦，可能有一些小划痕。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɑːn]['viːnəs][daɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] . "

But	nobody	on	Venus	dies	from	the	things	any	more	.	"
但	无人	在	金星	死亡	从	这	事物	任何	更多的	.	"

但是金星上已经没有人再死于这些东西了。

" [bʌt; bət]['viːnəs] [men][ɑːr; ər][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] [ðeɪ] ['hævnt]

"	But	Venus	men	are	so	excited	all	the	time	about	going	to	war	they	haven't
"	但	金星	男人	是	所以	兴奋的	全部	这	时间	关于	去	到	战争	他们	还没有

[taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] .

time	for	us	women	.
时间	为了	我们	女性	.

"但是金星男人总是对战争充满热情，他们没有时间顾及我们女人。"

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi]['ɔːlweɪz]['reidieitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɜːrθˌmæn] .

That's	why	we	always	radiated	such	a	fatal	attraction	for	Earthmen	.
那就是	为什么	我们	总是	辐射	这样的	一个	致命的	景点	为了	地球人	.

这就是为什么我们总是对地球人有着如此致命的吸引力。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !

We	want	to	be	loved	!
我们	想	到	是	喜爱	!

我们渴望被爱!

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [hoʊm] ['duːɪŋ] ['juːsf(ə)l][wɜːrk] ！ "

We	want	our	own	men	home	doing	useful	work	!	"
我们	想	我们的	自己的	男人	家	正在做	有用	工作	！	"

我们希望自己的男儿回家做些有用的工作！

" [wel] ， [ðeɪ] [duː] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk] !

"	Well	,	they	do	come	home	and	do	useful	work	!
"	出色地	，	他们	做	来	家	和	做	有用	工作	！

“嗯，他们回家后确实会做些有用的工作！”

['kʌp(ə)l] [wiːks] ['evri] [ten] [mʌnθs] .

Couple	weeks	every	ten	months	.
夫妻	周	每一个	十	几个月	.

每十个月持续几周。

['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] . "

Proven	to	be	a	highly	efficient	arrangement	.	"
已证实	到	是	一个	高度	高效的	安排	.	"

事实证明，这是一种高效的安排。

" [mɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['wɔrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɝːlz][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm]

"	More	boys	to	run	off	to	your	old	wars	and	more	girls	to	stay	home
"	更多的	男孩们	到	跑步	离开	到	你的	老的	战争	和	更多的	女孩们	到	停留	家

[ænd; ənd][biː; bi] ['loʊnli] ！ "

and	be	lonely	!	"
和	是	孤独	！	"

“更多的男孩奔赴你们的战场，更多的女孩留在家里孤独终老！”

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['trɪlɪəm] !

"	Now	you	just	listen	to	me	,	Trillium	!
"	现在	你	只是	听	到	我	,	延龄草	！

“现在你给我听好了，Trillium！”

" [græn'pəpɑː] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['viːnəs] ['mænhʊd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .

"	Grandpapa	President	was	all	Venus	manhood	laying	down	the	law	.
"	爷爷	总统	曾是	全部	金星	男子气概	躺下	向下	这	法律	.

“老爷爷总统浑身散发着金星般的男子气概，制定着各种规章制度。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['viːnəs] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl]

"	That's	the	way	things	have	been	on	Venus	for	ten	thousand	years	and	all
"	那就是	这	方式	事物	有	到过	在	金星	为了	十	千	年	和	全部

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ！ "

the	women	in	the	universe	can't	change	it	!	"
这	女性	在	这	宇宙	不能	改变	它	！	"

“金星上的情况一万年来一直如此，宇宙中所有的女人都改变不了这一点！”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['kɑːnstənt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ]['kæbɪnət] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , "

"	I	have	been	in	constant	contact	with	my	Cabinet	during	these	conversations	,	"
"	我	有	到过	在	持续的	接触	和	我的	内阁	期间	这些	对话	,	"

['mædəm] ['prezɪdənt] [sed] ['krɪspli] .

Madame	President	said	crisply	.
夫人	总统	说	清脆地	.

“在这些讨论期间，我一直与我的内阁保持联系，”总统夫人干脆利落地说道。

" [ɜːrθ] [ɪz] ['tɜːrməˌnet] [ɔːl] [treɪd] [əg'riːmənts] [wɪð; wɪθ]['viːnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] . "

"	Earth	is	terminating	all	trade	agreements	with	Venus	as	of	this	instant	.	"
"	地球	是	终止	全部	贸易	协议	和	金星	作为	的	这	立即的	.	"

“地球即刻终止与金星的所有贸易协定。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

" - [biədz] [nɪr] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːf] .
" **Grandpapa's beards near pulled his ears off .**
" - 胡须 靠近 拉 他的 耳朵 离开 .

“爷爷的胡子几乎把他的耳朵都扯掉了。”

" [its] [nɑːt]['liːg(ə)l] !
" **It's not legal !**
" 它是 不是 合法的 !

“这不合法！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ! "
You can't get away with this ! "
你 不能 得到 离开 和 这 ! "

你不能就这么蒙混过关！

" [teɪk] [jʊr; jər]['fɪŋgər] [ɔːf] [ðæt] ['trɪgər] , [bɔɪ] !
" **Take your finger off that trigger , boy !**
" 拿 你的 手指 离开 那 扳机 , 男生 !

“小子，把你的手指从扳机上拿开！”

" [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] ['sɪmələr][tuː; tə] - [əd'vaɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði]['viːnəs]['pæn(ə)l] .
" **a heavenly voice similar to Trillium's advised from the Venus panel .**
" 一个 天上 嗓音 相似的 到 - 建议 从 这 金星 控制板 .

“来自金星小组的类似Trillium的天籁之音。

[ˌwerə'pɑːn] [græn'pəpɑː] [glɛəd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
Whereupon Grandpapa glared to one side .
于是 爷爷 怒目而视 到 一 边 .

于是爷爷怒视着一旁。

" ['bɜ꞉tə] !
" **Berta !**
" 贝尔塔 !

“贝尔塔！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] [ˌɪntər'plænəteri] ['neɪtʃər] ! "
I am deciding matters of the gravest interplanetary nature ! "
我 是 决定 事情 的 这 最严重的 星际 自然 ! "

我正在决定极其重大的星际大事！

" [wɜːr; wər] .
" **Were .**
" 是 .

“是。

" [fitʃər] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [mə'tʃʊr] [ðæn; ðən] - ['kraʊdɪd] ['ɑːntə][ðə; ði]['pæn(ə)l] [tuː] .
" **Features more beautifully mature than Trillium's crowded onto the panel too .**
" 特征 更多的 非常漂亮 成熟 比 - 挤 到 这 控制板 也 .

“与 Trillium 相比，面板上挤满了更精致成熟的元素。”

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] . "
" **From now on I'm doing the deciding . "**
" 从 现在 在 我是 正在做 这 决定 . "

“从现在开始，我说了算。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[jʊə(r)] ['oʊnli][maɪ][waɪf] ! "
You're only my wife ! "
你是 仅有的 我的 妻子 ! "

你只是我的妻子!

" [ænd; ənd] [nuː] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['viːnəs] , [ɪ'lektɪd] [baɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] . "
" And new President of Venus , elected by unanimous vote of all women . "
" 和 新的 总统 的 金星 , 当选 经过 一致 投票 的 全部 女性 . "

"金星新任总统，由全体女性一致投票选举产生。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的!

[ðə; ði][men] [rʌn] ['viːnəs] !
The men run Venus !
这 男人 跑步 金星 !

男人们统治着金星!

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['plænɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɜːrθ] [wer] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt]['iːv(ə)n]
Nobody's turning this planet into another Earth where a man can't even
没有人 转弯 这 行星 进入 其他 地球 在哪里 一个 男人 不能 甚至
[sniːz] [ən'les] [sʌm; səm]['wʊmən] [sez] [soʊ] ! "
sneeze unless some woman says so ! "
喷嚏 除非 一些 女士 说道 所以 ! "

没人想把这个星球变成另一个地球，在那里，男人连打个喷嚏都得等女人允许才行!

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['gɝːlz] , " ['bɝːtə] ['ɔːrdərd] ['kuːlli] , [ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] [spaʊs] [wʌz; wəz]
" Take him away , girls , " Berta ordered coolly , whereupon her spouse was
" 拿 他 离开 , 女孩们 , " 贝尔塔 订购 冷静地 , 于是 她 配偶 曾是
[jæŋkt] [frʌm; frəm] [vjuː] .
yanked from view .
猛拉 从 看法 .

"把他带走，姑娘们,"贝尔塔冷冷地命令道，然后她的丈夫就被猛地拉走了。

[hɪz; ɪz] ['beloʊz] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [jet] .
His bellows , however , could be heard yet .
他的 风箱 , 然而 , 可以 是 听到 然而 .

然而，他的风箱声依然清晰可闻。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [fuːl] ['kriːtʃərz] !
" Unhand me , you fool creatures !
" 未手 我 , 你 傻子 生物 !

"放开我，你们这些愚蠢的家伙！"

[gɑːrdz] !
Guards !
卫兵 !

卫兵!

[gɑːrdz] ! "
Guards ! "
卫兵 ! "

卫兵!

" [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] , " ['bɝːtə] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] .
" Save your breath , " Berta advised him .
" 节省 你的 气息 , " 贝尔塔 建议 他 .

"省省力气吧,"贝尔塔劝他道。

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlər] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [bætʃ] [ʌv; əv] [sə'rendər] [kəˌmjuːnə'keɪ]

"	And	while	you're	in	the	cooler	,	enjoy	this	latest	batch	of	surrender	communiques
"	和	尽管	你是	在	这	冷却器	,	享受	这	最新的	批	的	投降	公报

.

:

.

"趁你还在冷藏室里，好好享受这批最新的投降宣言吧。"

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn][kən'troʊl] ['evriwer] [naʊ] . "

We	women	are	in	control	everywhere	now	.	"
我们	女性	是	在	控制	到处	现在	.	"

现在我们女性在各方面都掌握着主动权。

" ['dɪmi] , " ['trɪlɪəm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

"	Dimmy	,	"	Trillium	was	saying	firmly	to	His	Excellency	,
"	昏暗	,	"	延龄草	曾是	说	牢牢	到	他的	阁下	,

"迪米，"特里利姆坚定地对阁下说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	you	have	beat	around	the	bush	with	me	long	enough	.
"	你	有	打	大约	这	衬套	和	我	长的	足够的	.

你跟我拐弯抹角已经够久了。

[naʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	say	it	!
现在	说	它	!

现在说出来！

" - — [ðə; ði] ['maɪti] , [ðə; ði]['lɔːrdli] ,

"	Dimdooly	—	the	mighty	,	the	lordly	,
"	-	—	这	强大的	,	这	尊贵的	,

"迪姆杜利——强大的，尊贵的，

[huː] [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪr] ['ɜːrθˌmæn] [kaʊ'taʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]

who	had	sneered	at	the	sight	of	mere	Earthmen	kowtowing	to	a	mere
WHO	有	冷笑	在	这	视线	的	仅仅	地球人	叩头	到	一个	仅仅

['wʊmən] — [sweld] [ʌp][fɪt][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] ['gæskits] ,

woman	—	swelled	up	fit	to	blow	his	gaskets	,
女士	—	肿胀	向上合身		到	吹	他的	垫圈	,

曾经嘲笑过区区地球人向一个女人卑躬屈膝的他——如今气得要爆炸了，

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][gæs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

then	all	the	gas	went	out	of	him	.
然后	全部	这	气体	去	出去	的	他	.

然后他体内的气体就全排出来了。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [biədz] , [haʊ'evər] , [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [zɪp] [left][tuː; tə] ['flʌtər] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] .

His	ear	beards	,	however	,	still	had	enough	zip	left	to	flutter	like	butterflies	.
他的	耳朵	胡须	,	然而	,	仍然	有	足够的	拉链	左边	到	扑	喜欢	蝴蝶	.

然而，他的耳须仍然很有活力，像蝴蝶一样翩翩起舞。

" [jes] , ['trɪlɪəm] [dɪr] .

"	Yes	,	Trillium	dear	.
"	是的	,	延龄草	亲爱的	.

"是的，亲爱的特里利姆。"

[aɪ] [lʌv] ['oʊnli][juː; jʊ] .

I	love	only	you	.
我	爱	仅有的	你	.

我只爱你。

[pliːz] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] . "
Please **marry** **me** **at** **your** **earliest** **convenience** **.** **"**
请 结婚 我 在 你的 最早 方便 . "

请您尽快嫁给我。

" [wel] , ['grænd'mɑːmə] , " ['trɪlɪəm] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
" **Well** **,** **Grandmamma** **,** **"** **Trillium** **said** **with** **a** **highly** **self** **-** **satisfied** **air** **,** **"** **it** **works** **.**
" 出色地 , 奶奶 , " 延龄草 说 和 一个 高度 自己 - 使满意 空气 , " 它 作品 .

"嗯，奶奶，"特里利姆一脸自鸣得意地说，"这招管用。"

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [sed] ,
And **just** **like** **you** **said** **,**
和 只是 喜欢 你 说 ,

正如你所说，

['ɜːrθˌmæn] [ment] ['nʌθɪŋ] [wʌns][aɪ] [nuː] [wiː; wi] ['viːnəs] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men][ɪn]
Earthmen **meant** **nothing** **once** **I** **knew** **we** **Venus** **women** **had** **our** **own** **men** **in**
地球人 意思是 没有什么 一次 我 知道 我们 金星 女性 有 我们的 自己的 男人 在
['aʊər; ɑːr] ['paʊər] . "
our **power** **.** **"**
我们的 力量 . "

一旦我知道我们金星女人拥有自己掌控的男人，地球男人对我来说就毫无意义了。

" [ðoʊz] ['kruːmən][ðer; ðər] , " ['grænd'mɑːmə] ['prezɪdənt] [sed] ,
" **Those** **crewmen** **there** **,** **"** **Grandmamma** **President** **said** **,**
" 那些 船员 那里 , " 奶奶 总统 说 ,

"那些船员们，"祖母总统说道。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] ['viːnəs] ['wɪmɪn] [noʊ][lɔːŋgər] ['reɪdieɪt] ['eni] [θret]
" **seem** **to** **be** **proof** **enough** **that** **we** **Venus** **women** **no** **longer** **radiate** **any** **threat**
" 似乎 到 是 证明 足够的 那 我们 金星 女性 不 更长 辐射 任何 威胁
[tuː; tə] ['ɝːθs] [træŋ'kwɪləti] .
to **Earth's** **tranquility** **.**
到 地球的 宁静 .

"这似乎足以证明，我们金星女人不再对地球的安宁构成任何威胁。"

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [oʊ'raɪli] [ʃʊr] [felt] [laɪk] [pruːf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" **Yes** **,** **ma'am** **,** **O'Rielly** **sure** **felt** **like** **proof** **of** **something** **all** **of** **a** **sudden** **.**
" 是的 , 女士 , 奥莱利 当然 毛毡 喜欢 证明 的 某物 全部 的 一个 突然 .

"是的，女士，奥莱利突然间确实给人一种证明某些事情的感觉。"

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hæŋoʊvər][frʌm; frəm] [ðæt] [kræp] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['viːnəs] ['viːnoʊ] .
Worse **than** **the** **hangover** **from** **that** **crap** **game** **with** **Venus** **vino** **.**
更糟 比 这 宿醉 从 那 垃圾 游戏 和 金星 葡萄酒 .

比和维纳斯·维诺玩那场烂游戏后的宿醉还难受。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['trɪlɪəm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['kæləˌhæn] .
He **looked** **away** **from** **Trillium** **and** **took** **a** **look** **at** **Callahan** **.**
他 看起来 离开 从 延龄草 和 采取 一个 看 在 卡拉汉 .

他把目光从特里利姆身上移开，看向了卡拉汉。

[oʊld] [gai] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] ['prezɪdənt] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ðə; ði]
Old **guy** **looked** **away** **from** **Grandmamma** **President** **like** **he** **was** **packing** **the**
老的 盖伊 看起来 离开 从 奶奶 总统 喜欢 他 曾是 包装 这
['sekənd] [bɪgɪst] ['hedeɪk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
second **biggest** **headache** **in** **history** **.**
第二 最大 头痛 在 历史 .

老头儿把目光从总统奶奶身上移开，好像他正承受着历史上第二严重的头痛。

" [həm] , [jes] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [əb'zɜːrvd] .
" **Hmmmm** **,** **yes** **,** **"** **Madame** **President** **of** **Earth** **observed** **.**
" 嗯..... , 是的 , " 夫人 总统 的 地球 观察到 .

"嗯，是的，"地球总统夫人说道。

" [riː'ækʃənz] [ə'griː] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪkoʊˌænə'lɪtɪkəl] ['riːsɜːrtʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wiː; wi]
" **Reactions** **agree** **perfectly** **with** **the** **psychoanalytical** **research** **project** **we**
" 反应 同意 完美 和 这 精神分析 研究 项目 我们
[hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs] ['fiːmeɪl] ['ɪnfluəns] .
have **been** **conducting** **on** **the** **subject** **of** **the** **Venus** **female** **influence** **.**
有 到过 进行 在 这 主题 的 这 金星 女性 影响 .

"这些反应与我们正在进行的关于金星女性影响的心理分析研究项目完全吻合。"

['mædəm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['viːnəs] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][jʊr; jər] ['vɪktəri] !
Madame **President** **of** **Venus** **,** **congratulations** **on** **your** **victory** **!**
夫人 总统 的 金星 , 恭喜! 在 你的 胜利 !

金星总统女士，祝贺您取得胜利!

" [lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [seks] [reɪn] [ɑːn] ['viːnəs] [tuː] !
" **Long** **may** **the** **superior** **sex** **reign** **on** **Venus** **too** **!**
" 长的 可能 这 优越的 性别 在位 在 金星 也 !

愿男性在金星上也永远统治下去!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] - [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [nuː] [treɪd]
We **shall** **be** **delighted** **to** **receive** **an** **Ambassadoress** **to** **discuss** **a** **new** **trade**
我们 将 是 高兴极了 到 收到 一个 - 到 讨论 一个 新的 贸易
['triːti] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] . "
treaty **at** **your** **earliest** **convenience** **.** **"**
条约 在 你的 最早 方便 . "

我们非常乐意在贵方方便的时候接待一位女大使，以便商讨新的贸易条约。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kænslɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [treɪd] [əg'riːmənts] [æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
" **Thank** **you** **for** **cancelling** **the** **old** **trade** **agreements** **at** **the** **psychological**
" 感谢 你 为了 取消 这 老的 贸易 协议 在 这 心理
['moʊmənt] , " ['grænd'mɑːmə] ['prezɪdənt] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
moment **,** **"** **Grandmamma** **President** **said** **cordially** **.**
片刻 , " 奶奶 总统 说 诚挚地 .

"感谢你们在这个心理时刻取消了旧的贸易协定，"奶奶总统亲切地说。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['mɪksəp] ,
" **What** **with** **the** **communications** **mixup** **,**
" 什么 和 这 通讯 混战 ,

由于沟通上的混乱，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [siːnz] [ɑːn] [ðiːz] ['pænlz] ['brɔːdkæst] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['viːnəs] .
we **managed** **to** **have** **the** **scenes** **on** **these** **panels** **broadcast** **throughout** **all** **Venus** **.**
我们 管理 到 有 这 场景 在 这些 面板 播送 自始至终 全部 金星 .

我们设法让这些面板上的画面在整个金星上播放。

[wen] [ðə; ði] [rʌg] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][tɑːp][mæn] , [ðə; ði][taɪd] ['riːəli] [tɜːrnd] [ɪn]
When **the** **rug** **went** **out** **from** **under** **the** **top** **man** **,** **the** **tide** **really** **turned** **in**
什么时候 这 小地毯 去 出去 从 在下面 这 顶部 男人 , 这 潮 真的 转向 在
['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .
our **favor** **.**
我们的 偏爱 .

当高层人物的弱点暴露后，局势就真的朝我们有利的方向发展了。

[naʊ] , ['trɪlɪəm] , [juː; jʊ] [teɪk] ['oʊvər] - [krə'denʃ(ə)lz] . "
Now **,** **Trillium** **,** **you** **take** **over** **Dimmy's** **credentials** **.** **"**
现在 , 延龄草 , 你 拿 超过 - 证书 . "

现在，Trillium，你接替Dimmy的资格认证。

" [ðə; ði] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [swiːt] , [tuː] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [sed] ['greɪʃəsli] .
" **The** **Ambassadorial** **Suite** **,** **too** **,** **"** **Madame** **President** **of** **Earth** **said** **graciously** **.**
" 这 大使 套房 , 也 , " 夫人 总统 的 地球 说 亲切地 .

"大使套房也一样，"地球总统夫人亲切地说。

" ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] , ['bɜːtə] ? "
" **Anything** **else** **now** , **Berta** **?** "
" 任何事物 别的 现在 , 贝尔塔 ? "

“还有什么事吗，贝尔塔？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " ['grænd'mɑːmə] ['prezɪdənt] ['bɜːtə] [sed] ['tʃɑːrmɪŋli] ,
" **I** **should** **like** , " **Grandmamma** **President** **Berta** **said** **charmingly** ,
" 我 应该 喜欢 , " 奶奶 总统 贝尔塔 说 迷人地 ,

“我应该会喜欢，”贝尔塔奶奶总统亲切地说。

" [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kælə˛hæn][biː; bi] ['suːtəbli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ]
" **that** **Mr** . **O'Rielly** **and** **Mr** . **Callahan** **be** **suitably** **rewarded** **for** **assisting**
" 那 先生 . 奥莱利 和 先生 . 卡拉汉 是 适当地 奖励 为了 协助
['aʊər; ɑːr][˛revə'luːʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] . "
our **revolution** **better** **than** **they** **knew** . "
我们的 革命 更好的 比 他们 知道 . "

“奥莱利先生和卡拉汉先生对我们的革命做出了他们自己可能并不知情的贡献，应该得到适当的奖励。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mædəm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
" **Of** **course** , " **Madame** **President** **of** **Earth** **was** **delighted** **to** **oblige** .
" 的 课程 , " 夫人 总统 的 地球 曾是 高兴极了 到 必须 .

“当然可以，”地球总统夫人欣然应允。

" [noʊ] [daʊt] ['kæptɪn] - [noʊz] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [niːdz] [best] .
" **No** **doubt** **Captain** **Hatwoody** **knows** **what** **reward** **would** **satisfy** **their** **needs** **best** .
" 不 怀疑 队长 - 知道 什么 报酬 会 满足 他们的 需求 最好的 .

毫无疑问，哈特伍迪船长知道什么样的奖励最能满足他们的需求。

" [ðə; ðɪ] ['mædəm] [p'rezɪdənts] [swɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɜːrkɪt] ,
" **The** **Madame** **Presidents** **switched** **to** **a** **private** **circuit** ,
" 这 夫人 总统们 切换 到 一个 私人的 电路 ,

“总统夫人们转而使用私人线路，

['trɪlɪəm] ['drægd] - [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [aɪd] [oʊ'raɪli] [ænd; ənd]
Trillium **dragged** **Dimdooly** **off** **somewhere** **and** **the** **Old** **Woman** **eyed** **O'Rielly** **and**
延龄草 拖拽 - 离开 某处 和 这 老的 女士 眼睛 奥莱利 和
['kælə˛hæn] .
Callahan .
卡拉汉 .

特里利姆把迪姆杜利拖到某个地方去了，老妇人则盯着奥莱利和卡拉汉。

[ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [aɪd] ['kælə˛hæn] , [laɪk] ['rʌnɪŋ] [tʃɪld] [drɪlz] [θruː] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'naɪvɪŋ] [breɪn] .
Especially **she** **eyed** **Callahan** , **like** **running** **chilled** **drills** **through** **his** **old** **conniving** **brain** .
尤其 她 眼睛 卡拉汉 , 喜欢 跑步 冷藏 演习 通过 他的 老的 阴险狡诈 脑 .

她尤其盯着卡拉汉，仿佛在用冰冷的钻头钻探他那阴险狡诈的老脑袋。

" [aɪ][ə'wɔːrd][ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] ['liːʒər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['steɪʃənz] .
" **I** **award** **the** **pair** **of** **you** **five** **minutes** **leisure** **before** **returning** **to** **your** **stations** .
" 我 奖 这 一对 的 你 五 分钟 闲暇 前 返回 到 你的 车站 .
"
"
"

“我给你们两人五分钟自由活动时间，之后再返回各自的岗位。”

" [oʊ] , [wel] , " [oʊ'raɪli] ['mʌtəd] , [wʌns][hiː; hi][ænd; ənd]['kælə˛hæn][wɜːr; wər] ['seɪfli] [bɪ'jɑːnd]
" **Oh** , **well** , " **O'Rielly** **muttered** , **once** **he** **and** **Callahan** **were** **safely** **beyond**
" 哦 , 出色地 , " 奥莱利 低声说道 , 一次 他 和 卡拉汉 是 安全 超过
['ɪrʃɑːt] ,
earshot ,
听力范围 ,

“哦，好吧，”奥莱利嘟囔着，等他和卡拉汉走到安全的地方，听不见他们说话了。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ri'wɔ:did] [wɜ:rs] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	could	have	been	rewarded	worse	,	I	suppose	.	"
"	可以	有	到过	奖励	更糟	,	我	认为	.	"

“我想，结果可能更糟。”

" [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['flimflæmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [deɪm] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv]

"	What	you	expect	for	being	flimflammed	by	a	foreign	dame	,	the	rings	of
"	什么	你	预计	为了	存在	欺诈	经过	一个	外国的	贵妇人	,	这	戒指	的

['sætɜ:rn] ?

Saturn	?
土星	?

“你被一个外国女人骗了，还指望得到土星环吗？”

['lʌki] [wi:; wi] [eint] ['proʊgræmd] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] , [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði][krəuz]

Lucky	we	ain't	programmed	to	be	hung	,	shot	and	thrown	to	the	crows
幸运的	我们	不是	程序	到	是	悬挂	,	射击	和	抛掷	到	这	乌鸦

[fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

幸好我们没有被设定成会被吊死、枪毙然后扔给乌鸦当早餐。

" ['kælə,hænz][oʊld] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪn][laɪk][ðə; ði][kæt] [ðæt] ['noʊbɑ:di]

"	Callahan's	old	pick	-	and	-	shovel	face	wore	a	little	grin	like	the	cat	that	nobody
"	卡拉汉的	老的	挑选	-	和	-	铲	脸	穿着	一个	小的	咧嘴笑	喜欢	这	猫	那	无人

[kʊd; kəd] [pru:v] [eɪt] [ðə; ði] [kə'neri] .

could	prove	ate	the	canary	.
可以	证明	吃	这	金丝雀	.

“卡拉汉那张老练的、像镐和铲子一样的脸上露出一丝微笑，就像一只谁也证明不了吃了金丝雀的猫一样。

" [ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ɜ:rθ] [gai] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [oʊ'raɪli] [sed] [ɪn]

"	You	—	I	mean	,	that	Earth	guy	a	hundred	twenty	-	five	years	ago	,	"	O'Rielly	said	in
"	你	—	我	意思是	,	那	地球	盖伊	一个	百	二十	-	五	年	前	,	"	奥莱利	说	在

['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .

sudden	thought	.
突然	想法	.

“你——我是说，一百二十五年前的那个地球人，”奥莱利突然想到什么，说道。

" [ɪf] ['vi:nəs] [deɪmz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [soʊ][bæd] , [waɪ] [dɪd] - ['grænd'mɑ:mə] [let]

"	If	Venus	dames	wanted	to	be	loved	so	bad	,	why	did	Trillium's	Grandmamma	let
"	如果	金星	女士们	通缉	到	是	喜爱	所以	坏的	,	为什么	做过	-	奶奶	让

[hɪm; ɪm][goʊ] ? "

him	go	?	"
他	去	?	"

“如果维纳斯女神真的那么渴望被爱，为什么特里利姆的祖母要放他走呢？”

" ['vi:nəs] [gaɪz] ['wɔznt] [soʊ] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [wɔ:r][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , " ['kælə,hæn] ['mʌmbld] ,

"	Venus	guys	wasn't	so	busy	playing	war	all	the	time	,	"	Callahan	mumbled	,
"	金星	伙计们	不是	所以	忙碌的	玩耍	战争	全部	这	时间	,	"	卡拉汉	喃喃自语	,

“金星人可没那么忙着打仗，”卡拉汉嘟囔道。

[laɪk][tu:; tə][hɪm'self] , " [ðeid] [ʌv; əv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

like	to	himself	,	"	they'd	of	found	out	the	answer	centuries	ago	.
喜欢	到	他自己	,	"	他们会	的	成立	出去	这	回答	几个世纪	前	.

他自言自语道：“他们几个世纪前就应该找到答案了。”

[jep] , [ges] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [gai] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r] ['vi:nəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd]

Yep	,	guess	our	boy	was	the	only	guy	on	Earth	or	Venus	to	find	out	and
是的	,	猜测	我们的	男生	曾是	这	仅有的	盖伊	在	地球	或者	金星	到	寻找	出去	和

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

没错，看来我们的小伙子是地球或金星上唯一一个发现真相并活下来的人。

[deɪmz] ['bɔ:sɪŋ] [bəuθ][p'lænɪts] [naʊ] , [ðoʊ] , [hɪz; ɪz][oʊld]['si:krət][wəʊnt][bi:; bi][wʌn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

Dames	**bossing**	**both**	**planets**	**now**	**,**	**though**	**,**	**his**	**old**	**secret**	**won't**	**be**	**one**	**much**	**longer**	**.**
女士们	老板	两个都	行星	现在	,	尽管	,	他的	老的	秘密	惯于	是	一	很多	更长	.

不过，既然达姆斯现在掌控着这两个星球，他以前的秘密也不会再是秘密了。

['vi:nəs] [deɪmz] [kʊd; kəd][ʌv; əv][let][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðəm'selvz] [bʌt; bət]['dɪdnt] , [dʒʌst][tu:; tə]

Venus	**dames**	**could**	**of**	**let**	**it**	**out**	**centuries**	**ago**	**themselves**	**but**	**didn't**	**,**	**just**	**to**
金星	女士们	可以	的	让	它	出去	几个世纪	前	他们自己	但	没有	,	只是	到

[spaɪt] [ɜ:rθ] ['prɑ:bəbli] .

spite	**Earth**	**probably**	**.**
尽管如此	地球	大概	.

金星上的女士们本可以在几个世纪前就释放它，但她们没有，大概只是为了跟地球作对吧。

['leɪtər] , [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər]['vi:nəs] , [aɪ] [ges] .

Later	**,**	**was**	**part**	**of**	**organizing**	**to**	**take**	**over**	**Venus**	**,**	**I**	**guess**	**.**
之后	,	曾是	部分	的	组织	到	拿	超过	金星	,	我	猜测	.

后来，我猜，这算是组织占领金星的一部分吧。

" [oʊ'raɪli] [stɪl] [hæd; həd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd][felt] [ə'baʊt] ['trɪlɪəm] [bɪ'fɔ:r]

"	**O'Rielly**	**still**	**had**	**memories**	**of**	**the**	**way**	**he**	**had**	**felt**	**about**	**Trillium**	**before**
"	奥莱利	仍然	有	回忆	的	这	方式	他	有	毛毡	关于	延龄草	前

[hɜ:r; hər][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

her	**revolution**	**.**
她	革命	.

"奥莱利仍然记得特里利姆在她发动革命之前对他的感觉。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['kælə,hæn] , [waɪ] [dɪd] - ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] - [li:v] ['grænd'mɑ:mə] ? "

"	**All**	**right**	**,**	**Callahan**	**,**	**why**	**did**	**'**	**our**	**boy**	**'**	**leave**	**Grandmamma**	**?**	**"**
"	全部	正确的	,	卡拉汉	,	为什么	做过	-	我们的	男生	-	离开	奶奶	?	"

"好吧，卡拉汉，为什么'我们的孩子'要离开奶奶？"

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " ['kælə,hæn] [said] [laɪk][hi:; hi]['hædnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [oʊ'raɪli] [sed] ,

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**Callahan**	**sighed**	**like**	**he**	**hadn't**	**heard**	**a**	**word**	**O'Rielly**	**said**	**,**
"	是的	,	女士	,	"	卡拉汉	叹了口气	喜欢	他	之前没有	听到	一个	单词	奥莱利	说	,

"是的，夫人，"卡拉汉叹了口气，好像他根本没听到奥莱利说的话。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [swi:t] - [tɔ:k] - [ɪm] , [kɪs] - [ɪm] [ænd; ənd][hoʊld] - [ɪm] - ['bɪli] - [bi:; bi] -

"	**you**	**could**	**sweet**	**-**	**talk**	**'**	**em**	**,**	**kiss**	**'**	**em**	**and**	**hold**	**'**	**em**	**tighter'n**	**Billy**	**-**	**be**	**-**
"	你	可以	甜的	-	讲话	-	呃	,	吻	-	呃	和	抓住	-	呃	-	比利	-	是	-

[dæmd] .

damned	**.**
该死的	.

"你可以甜言蜜语，亲吻他们，把他们抱得更紧，比利算什么。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] . "

And	**that's**	**all**	**.**	**"**
和	那就是	全部	.	"

就这些了。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] , " [oʊ'raɪli] [sed] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] , - [ðæts] [ɔ:l] . - "

"	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**"**	**O'Rielly**	**said**	**,**	**"**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**,**	**'**	**that's**	**all**	**.**	**'**	**"**
"	我是	不是	当然	,	"	奥莱利	说	,	"	什么	你	意思是	经过	,	-	那就是	全部	.	-	"

奥莱利说："我不确定你说的'就这些'是什么意思。"

" ['enibɑ:di] ['evər] [si:n] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vi:nəs] [gai] [kʌm] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [biədz] ?

"	**Anybody**	**ever**	**seen**	**anybody**	**but**	**a**	**Venus**	**guy**	**come**	**built**	**with**	**ear**	**beards**	**?**
"	任何人	曾经	已见	任何人	但	一个	金星	盖伊	来	建造	和	耳朵	胡须	?

"除了维纳斯人之外，有人见过长着耳须的人吗？"

[kɔ:rs] [nɑ:t] . "

Course	**not**	**.**	**"**
课程	不是	.	"

当然不是。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][best] [feɪks] ['evər] . "

"	But	I	thought	our	boy	was	wearing	the	best	fakes	ever	.	"
"	但	我	想法	我们的	男生	曾是	穿着	这	最好的	假货	曾经	.	"

“但我认为我们家孩子戴的假眼镜是史上最好的。”

" [eint] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [groʊd] - [ɑːn][və'raɪəti] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Ain't	nothing	can	match	the	natural	growed	-	on	variety	,	no	,	ma'am	.
"	不是	没有什么	能	匹配	这	自然的	生长	-	在	种类	,	不	,	女士	.

“没有什么能比得上自然生长的品种，不，女士。”

['viːnəs] [gai] ['kɪsɪz] [ə; eɪ]['viːnəs] [deɪm] , [hɪz; ɪz] [biədz] [græbz][hɜːr; hər] - [ðə; ði] [ɪrz] . "

Venus	guy	kisses	a	Venus	dame	,	his	beards	grabs	her	roundst	the	ears	.	"
金星	盖伊	吻	一个	金星	贵妇人	,	他的	胡须	抓住	她	-	这	耳朵	.	"

一个金星男亲吻一个金星女，他的胡子抓住了她的耳朵。

" [soʊ] [wʌt] ? "

"	So	what	?	"
"	所以	什么	?	"

“所以呢？ ”

" ['tiklz] - [ɪm] , [bɔɪ] , ['tiklz] - [ɪm] ! "

"	Tickles	'	em	,	boy	,	tickles	'	em	!	"
"	挠痒痒	-	呃	,	男生	,	挠痒痒	-	呃	!	"

“挠他们痒痒，小子，挠他们痒痒！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神